

HOLY WEEK - EASTER HYMNAL  
IN GREEK FOR DIGITAL TABLETS

## VOLUME 12

THE HOLY RESURRECTION SERVICE  
(And Divine Liturgy of St. John Chrysostom)

Sung on Great and Holy Pascha at Midnight

A Companion to the Service Book  
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ  
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation  
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press  
P. O. Box 350792  
Palm Coast, Florida 32135-0792

[www.patmospress.com](http://www.patmospress.com)

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides  
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2022 by New Byzantium Publications  
[www.newbyz.org](http://www.newbyz.org)

HOLY WEEK - EASTER HYMNAL  
IN ENGLISH FOR DIGITAL TABLETS

## VOLUME 12

THE HOLY RESURRECTION SERVICE  
(And Divine Liturgy of St. John Chrysostom)

Sung on Great and Holy Pascha at Midnight

A Companion to the Service Book  
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ  
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation  
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press  
P. O. Box 350792  
Palm Coast, Florida 32135-0792

[www.patmospress.com](http://www.patmospress.com)

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides  
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2022 by New Byzantium Publications  
[www.newbyz.org](http://www.newbyz.org)

# ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΠΑΣΧΑ

Η Ακολουθία της Αναστάσεως,  
ο Όρθρος και η Θεία Λειτουργία

(Ο Λαός εγείρεται)

(Αφοπυ σβεσθοῦν ὅλα τὰ φῶτα τοῦ Ναοῦ καὶ ὑπάρχει σκότος ἀνοίγουν τὰ Βημόθυρα, ἐξέρχεται ὁ προεξάρχων πρὸ τῆς ὀραίας Πύλης, κρατῶν ἀνημμένην λαμπάδα καὶ ψάλλει:)

Ἱερεύς:

(p. 448) Ἦχος πλ. α'.



Δεῦ - τε λά - βε - τε φῶς, ἐκ τοῦ ἀ - νε - σπέ - ρου φω - τός, καὶ δο -  
Dhef - te la - ve - te fos, ek tou a - ne - spe - rou fo - tos, ke do -




- ξά - σα - τε Χρι - στόν, τὸν Ἀ - να - στάν - τα ἐκ νε - κρῶν.  
- xa - sa - te Chri - ston ton A - na - stan - ta ek ne - kron.

(Τοῦτο ἐπαναλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ χοροῦ 2 φορές.)


(Τὴν στιγμήν αὐτὴν γίνεται ἡ ἔξοδος τῆς πομπῆς, προπορευομένων τῶν ξαπτερύγων, τῆς Χοῦδίας, τῶν παιδιῶν τοῦ Ἱεροῦ, τοῦ Λαβάρου τῆς Αναστάσεως καὶ τοῦ Ἱερέως εἰς ἐξέδραν ἔξοθεν τοῦ Ναοῦ, ἐν ᾧ ὁ Χορὸς ψάλλει:)

## ΤΗΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΣΟΥ


(p. 448) Ἦχος πλ. β'.



Τὴν Ἀ - νά - στα - σίν Σου, Χρι - στέ Σω - τήρ, Ἄγ - γε - λοι ὑ - μνοῦ - σιν ἐν Οὐ - ρα -  
Tin A - na - sta - sin Sou Chri - ste So - tir, An - ghe - li i - mnou - sin en Ou - ra -



- νοῖς, καὶ ἡ - μάς τοὺς ἐ - πὶ γῆς κα - τα - ξί - ω - σον ἐν κα - θα -  
- nis, ke i - mas tous e - pi ghis ka - ta - xi - o - son en ka - tha -



- ρᾱ καρ - δί - α Σὲ δο - ξά - ζειν. ξά - ζειν.  
- ra kar - dhi - a Se dho - xa - zin. xa - zin.

# PASCHA - EASTER SUNDAY


The Holy Resurrection Matins  
and the Divine Liturgy

(The Faithful Stand)


(The Church is completely darkened, symbolizing the darkness of the tomb. The Priest lights a white candle from the perpetual vigil lamp on the Holy Altar. He exits from the Royal Doors holding the candle high and chants:)

Priest:

(p. 448) 1st Plagal Tone.



Come re - ceive ye the light, from the un - wan - ing light and



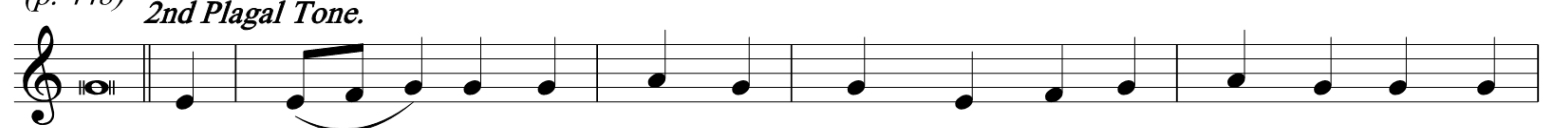
glor - i - fy Christ, Who has a - ris - en from the dead.

(The Choir repeats this hymn 2 times.)


(The Faithful receive the light from the Altar boys. The procession of Clergy, preceded by the Choir and Altar Boys, proceeds down the center aisle to a specially prepared place outside the Church, while the Choir continuously repeats the following hymn:)

## THE ANGELS IN HEAVEN


(p. 448) 2nd Plagal Tone.



The An - gels in Heav - en praise Your Res - ur - rec - tion, O Christ,



Sa - vior. Make us al - so here on earth to be wor -



- thy, to glo - ri - fy You with pure hearts. pure hearts.

**Διάκονος:**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον.

**Διάκονος:**

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**Τερεῦς:**

Εἰρήνη πᾶσι.

**Χορός:**

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

**Τερεῦς:**

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνά-γνωσμα.

**Διάκονος:**

Πρόσχωμεν.

**Χορός:**

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

**Κεφ. ιστ' 1-8****Τερεῦς:**

Διαγενομένου τοῦ Σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν τὸν Ἰησοῦν.

Καὶ λίαν πρῶτὴ τῆς μιᾶς Σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι, θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκλισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

**Χορός:**

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

**Τερεῦς:**

Δόξα τῇ ἁγία, καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ, καὶ ἀδιαι-ρέτῳ Τριάδι πάντοτε, νὺν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἀμήν.

**Τον Πασχαλινὸν τροπάριον**

*Τερεῦς: (Καὶ εὐθύς ὁ Τερεῦς ψάλλει τό:)*

(All chant the Paschal Troparion three times.)

**ΤΡΟΠΑΡΙΟΝ**

(p. 450) Ἦχος πλ. α'.

Χρι - στός ἀ - νέ - στη ἐκ νε - κρῶν, θα - νά - τω θά - να - τον πα - τή-  
 Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to tha - na - ton pa - ti-

- σας, καὶ τοῖς ἐν - τοῖς μνή-μα - σι, ζω - ἦν χα-ρι - σά - με - νος.  
 - sas, ke tis en - tis mni-ma - si zo - in cha-ri - sa - me-nos.

**Deacon:**

Let us supplicate the Lord our God, that we may be deemed worthy to hear the Holy Gospel.

**Choir:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Deacon:**

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.

**Priest:**

Peace be unto all.

**Choir:**

And to your spirit.

**Priest:**

The Lesson from the Holy Gospel according to St. Mark.

**Deacon:**

Let us be attentive.

**Choir:**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**Chapter 16:1-8****Priest:**

Now when the Sabbath was past, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices, that they might come and anoint Him.

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?" But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side, and they were alarmed.

But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified? He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you."

So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

**Choir:**

Glory to You, O Lord, Glory to You.

**Priest:**

Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and undivided Trinity, always, now and ever and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

**The Paschal Troparion**

*Priest: (Raising the candle he censes while chanting:)*

(All chant the Paschal Troparion three times.)

**ΤΡΟΠΑΡΙΟΝ**

(p. 450) 1st Plagal Tone.

Christ is ri - sen from the dead, tramp - ling down Death by  
 death, and up - on those in the tombs be - stow - ing life.

*(Ἐπειτα ἀπὸ κάθε στίχον ποὺ ἀπαγγέλλει ὁ Ἱερεὺς, ἡ Χορωκία ψάλλει τὸ «Χριστὸς Ἀνέστη» [γ'.])*

1. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.
2. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὃ τίηεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.
3. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.
4. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.  
*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

**Χορός:**

*Ἀμήν. (Ὅλοι μαζί ἄς συμπάλουν:)*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

*(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον».)*

**Διάκονος:**

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
5. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
6. Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος], τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
7. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
8. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
9. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
10. Ὑπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμ-νόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
11. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.  
Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδό-ξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**

Σοὶ Κύριε.

**Ἱερεὺς:**

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ψάλλτης:**

Ἀμήν.

*(Ὁ Κληρὸς καὶ ὁ Λαὸς εἰσέρχονται καὶ πλαλιν εἰς τὸν Ναόν. Ὁ Λαὸς κάθεται.)*

*(Ὁ Λαὸς κάθεται.)*

*(After each Verse chanted by the Priest, the Choir joined by the Faithful sing “Christ is Risen” [3x].)*

1. Let God arise and His enemies be scattered; and let those, who hate Him flee from His presence.
2. As smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.
3. So shall the sinners perish from God’s presence, and the righteous shall rejoice.
4. This is the Day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.  
*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and eve, and to the Ages of Ages.*

**Choir:**

Amen. *(Everyone together triumphantly sings:)*

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs, bestowing life.

*(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy.”)*

**Deacon:**

1. In peace, let us pray to the Lord.
2. For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.
5. For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
6. For our Archbishop [name], for the honorable Presbytery, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.
7. For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
8. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.
9. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
10. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.
11. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, o God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

For to You, all glory, honor and worship are befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

*(The Clergy and the Faithful re-enter the Church. The Faithful sit.)*

*(The Faithful sit.)*

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ

(p. 453) Ωδή α'. Ἦχος α'.

Ἄ-να - στά-σε-ως ἡ - μέ-ρα, λαμ-πρυν - θῶ - μεν λα - οί· Πά-σχα Κυ - ρί-ου, Πά-σχα. Ἐκ γὰρ θα-  
A-na - sta-se-os i - me-ra lam-brin - tho-men la - i, Pa-scha Ky - ri-ou, Pa-scha. Ek ghar tha-

- νά-του πρὸς ζω - ἦν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς Οὐ-ρα-νόν, Χρι - στὸς ὁ Θε - ὄς, ἡ - μᾶς δι-ε - βί-βα-σεν, ἐ-πι-  
- na-tou pros zo - in, ke ek ghis pros Ou-ra-non, Chri - stos o The - os, i - mas dhi-e - vi-va-sen, e-pi-

Ωδή γ'.

- νί - κι-ον ἄ - δον - τας. Δεῦ - τε πό - μα πί-ω-μεν και - νόν, οὐκ ἐκ πέ-τρας ἄ-  
- ni - ki-on a - dhon - das. Dhef-te po-ma pi-o-men ke - non, ouk ek pe-tras a-

- γό - νου τε-ρα-τουρ - γού - με-νον, ἀλλ' ἄ-φθαρ-σί-ας πη-γῆν, ἐκ τὰ - φου ὀμ-βρή-σαν-τος Χρι-  
- gho-nou te-ra-tour-ghou-me-non, all' a-fthar - si-as pi-ghin, ek ta - fou om - vri-san-dos Chri-

Ωδή δ'.

- στοῦ, ἐν ᾧ στε-ρε - οὐ - με - θα. Ἐ-πὶ τῆς θεί-ας φυ-λα - κῆς, ὁ θε-η - γό-ρος Ἄβ-βα-κούμ,  
- stou, en o ste-re - ou - me - tha. E-pi tis thi-as fi - la - kis o the-i - gho-ros Av-va-koum,

στή-τω μεθ' ἡ - μῶν καὶ δει - κνύ-τω, φα-ε - σφό-ρον Ἄγ-γε-λον, δι-α-πρυ - σί-ως λέ-γον - τα·  
sti-to meth' i - mon ke dhi - kni-to, fa-e - sfo-ron An-ge-lon, dhi-a-pri - si-os le-ghon-da:

Σή-με-ρον σω-τη - ρί - α τῷ κό-σμῳ, ὅ-τι ἄ - νέ - στη Χρι-στὸς ὡς παν-το - δύ - να - μος.  
Si-me-ron so-ti - ri - a to ko-smo, o-ti a - ne - sti Chri-stos os pan-do - dhi-na-mos.

Ωδή ε'.

Ὁρ - θρί - σω-μεν ὄρ-θρου βα - θέ - ὄς, καὶ ἀν-τι μύ - ρου τὸν ὕ - μνον, προ-  
Or - thri - so-men or-throu va - the - os, ke an-di mi - rou ton i - mnon pro-

- σοί - σω-μεν τῷ Δε - σπό-τῃ· καὶ Χρι-στὸν ὁ - ψό-με-θα, δι-και-ο - σύ-νης ἡ-λι-ον, πᾶ-σι ζω-  
- si - so-men to Dhe - spo-ti, ke Xri-ston o - psome-tha, dhi-ke-o - si-nis i - li-on, pa-si zo-

THE KATAVASIAI

(p. 453) Ode 1. 1st Tone.

It is the Day of Res-ur - rec - tion! O peo - ple, let us glo-ry in splen - dor!

Pas - cha, the Lord's Pas - cha! For Christ our God has trans-port-ed us who sing the tri-

Ode 3.

- um - phal hymn from death to life and from earth to Heav-en. Come let us drink a new

drink, not one mi - rac-u-lous-ly brought forth from bar-ren rock, but from the Foun-tain of Im-mor-

Ode 4.

- tal-i-ty sprung forth from Christ's tomb, from which we are ed - i - fied. Let the God-in-spired

proph-et Ha-bak-kuk keep with us the di - vine watch and point out the light-bear-ing An-gel,

who with a vi-brant voice de-clared: To - day sal - va-tion comes to the world for Christ has

Ode 5.

ris-en as Al - might - y. Let us a - rise in the ear-ly dawn and, in-stead of myrrh, of-fer

hymns to the Mas-ter; and we shall see Christ the Sun of Right-eous-ness dawn-ing life to

*Ὡδή 5.*

- ἦν ἀ-να - τέλ-λον-τα. Κα - τῆλ-θες ἐν τοῖς κα-τω - τά - τοῖς τῆς γῆς, καὶ συ - νέ-τρι-ψας μο-  
 - in a-na - tel - lon - da. Ka - til - thes en tis ka-to - ta - tis tis ghis, ke si - ne-tri-psas mo-

- χλοὺς αἰ-ω - νί - οὺς, κα - τό - χους πε-πε-δη - μέ - νων Χρι - στέ, καὶ τρι - ἡ-με-ρος, ὡς ἐκ  
 - chlous e-o - ni - ous, ka - to - chous pe-pe-dhi - me-non Chri - ste, ke tri - i-me-ros os ek

κή-τους Ἰ-ω - νᾶς, ἐ-ξα - νέ-στης τοῦ Τά-φου.  
 ki-tous I-o - nas, e-xa - ne-stis tou Ta-fou.

### KONTAKION

#### Ἀναγνώστης:

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητὴς, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, *(τονίζω)* ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### Ο ΟΙΚΟΣ

Τὸν πρὸ ἡλίου Ἥλιον δύναντά ποτε ἐν τάφῳ, προέφθασαν πρὸς ὄρθρον, ἐκζητοῦσαι ὡς ἡμέραν, Μυροφόροι κόραι, καὶ πρὸς ἀλλήλας ἐβόων· Ὡ φίλοι, δεῦτε τοῖς ἀρώμασιν ὑπαλείψωμεν, Σῶμα ζωηφόρον καὶ τεθαμμένον, σάρκα ἀνιστῶσαν τὸν παραπεσόντα Ἀδάμ, κείμενον ἐν τῷ μνήματι· ἄγωμεν, σπεύσωμεν, ὥσπερ οἱ Μάγοι, καὶ προσκυνήσωμεν, καὶ προσκομίσωμεν τὰ μύρα ὡς δῶρα, τῷ μὴ ἐν σπαργάνοις, ἀλλ' ἐν σινδόνι ἐνειλημένῳ· καὶ κλαύσωμεν, καὶ κράξωμεν· Ὡ Δέσποτα, ἐξεγέρθητι, *(τονίζω)* ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

*(Διαβάζεται τὸ συναξάριον τῆς ἡμέρας ἀπὸ τὸ Μηναιῶν, καὶ ἀκολουθῶς τὸ παρόν.)*

Τῇ ἀγία καὶ μεγάλη Κυριακῇ τοῦ Πάσχα, αὐτὴν τὴν ζωηφόρον Ἀνάστασιν ἐορτάζομεν τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

*(Στίχοι)*

Χριστὸς κατελθὼν πρὸς πάλιν Ἄδου μόνος, λαβὼν ἀνήλθε πολλὰ τῆς νίκης σκῦλα.  
 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΣ ΩΔΗ

#### Ἀναγνώστης:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

*Ode 6.*

all. You de-scend-ed in-to the deep-est parts of the earth, and you shat-tered the

ev-er-last-ing bars which held fast those fet-tered. And on the third day, like Jo-nah from the

whale, O Christ, You a - rose from the tomb.

### KONTAKION *(To be read)*

#### Reader:

Even though You descended into the grave, O Immortal One, You destroyed the power of Hades; and You arose as a victor, O Christ our God, saying to the myrrh-bearing Women, “Hail!” and to Your Apostles granting peace; *(intone)* You also grant resurrection to the fallen.

### THE OIKOS

The Myrrh-bearing maidens anticipated the dawn, and sought as those who seek the day, their Sun, Who was before the sun, and Who now had set in the Grave. They cried to each other, “Come, let us anoint with spices His Life-bearing and entombed Body, raising the fallen Adam lying in the tomb. Let us go, hastily like the Magi, let us worship, and bring myrrh as a gift to Him, Who is wrapped now not in swaddling bands, but in a sheet. Let us weep and cry aloud, ‘O Master, arise! *(intone)* You, Who grant resurrection to the fallen.’”

### SYNTAXARION

*(First read from the Menaion for this day, followed by the below citations:)*

On the Holy and Great Sunday of Pascha, we celebrate the life-bearing Resurrection of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

*(Verses)*

Christ, descending alone to struggle with Hades, came forth again and brought with Him many spoils of victory.

To Him be glory and the dominion, to the Ages of Ages. Amen.

### THE RESURRECTION ODE

#### Reader:

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, Who alone is without sin. We venerate Your Cross, O Christ, and we praise and glorify Your Holy Resurrection. For You are our God, and we know no other, except You, and we call on Your Name. Come, all you faithful, let us worship Christ's Holy Resurrection; for lo, through the Cross, joy has come to the whole world. For, at all times, blessing the Lord, we praise His Resurrection. Having endured the Cross for us, He destroyed Death by death.

Having risen from the grave, as He foretold, He has given us Eternal Life and the Great Mercy.

*Ωδή ζ'.*



Ὁ Παῖ-δας ἐκ κα - μί - νου ῥυ - σά - με - νος, γε - νό - με - νος ἄν - θρω - πος, πά - σχει ὡς θνη -  
 O Pe - dhas ek ka - mi - nou ri - sa - me - nos, ghe - no - me - nos an - thro - pos, pa - schi os thni -



- τός, καὶ δι - ἅ πά - θους τὸ θνη - τόν, ἀ - φθαρ - σί - ας ἐν - δύ - ει εὐ - πρέ - πει - αν, ὁ  
 - tos, ke dhi - a pa - thous to thni - ton, a - fthar - si - as en - dhi - i ef - pre - pri - an, o

*Ωδή η'.*



μό - νος εὐ - λο - γη - τὸς τῶν Πα - τέ - ρων, Θε - ὸς καὶ ὑ - πε - ρέν - δο - ξος. Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν  
 mo - nos ev - lo - ghi - tos ton Pa - te - ron, The - os ke i - pe - ren - dho - xos. Enoumen, evloghoumen



καὶ προ - σκυ - νοῦ - μεν τὸν Κύ - ρι - ον. Αὐ - τη ἡ κλη - τὴ καὶ ἀ - γί - α Ἡ - μέ - ρα, ἡ  
 ke pro - ski - nou - men ton Ky - ri - on. Af - ti i kli - ti ke a - ghi - a I - me - ra, i



μί - α τῶν Σαβ - βά - των, ἡ βα - σι - λὶς καὶ κυ - ρί - α, ἐ - ορ - τῶν Ἐ - ορ - τῆ, καὶ Πα - νή - γυ - ρίς ἐ -  
 mi - a ton Sav - va - ton, i va - si - lis ke ky - ri - a, e - or - ton e - or - ti, ke Pa - ni - ghi - ris e -



- στί πα - νη - γύ - ρε - ων, ἐν ᾧ εὐ - λο - γοῦ - μεν Χρι - στὸν εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας.  
 - sti pa - ni - ghi - re - on, en i ev - lo - ghou - men Chri - ston is tous e - o - nas.

*(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)*

**Διάκονος:**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτός ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

*(Ὁ Ἱερεὺς θυμιᾷ)*

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΑ

*(p. 456) Ωδή θ'.*




1. Με - γά - λυ - νον ψυ - χή μου, τὸν ἐ - θε - λου - σί - ως πα - θόν - τα καὶ τα - φέν - τα  
 1. Me - gha - li - non psi - chi mou, ton e - the - lou - si - os pa - thon - da ke ta - fen - da




καὶ ἐ - ξα - να - στάν - τα, τρι - ἡ - με - ρον ἐκ τά - φου. Φω - τί - ζου, φω - τί - ζου, ἡ - νέ - α Ἰ - ε -  
 ke e - xa - na - stan - da, tri - i - me - ron ek ta - fou. Fo - ti - zou, fo - ti - zou, i ne - a I - e -

*Ode 7.*



The on - ly bless - ed and glo - ri - ous God of our fa - thers who re - deemed the




chil - dren from the fur - nace be - came man, suf - fered as a mor - tal, and through suf - fer - ing He


*Ode 8.*



clothes the mor - tal with the grace of in - cor - rup - tion. We praise, we bless, and we



wor - ship the Lord. This is the cho - sen and Ho - ly Day, the first of the



Sab - baths, the Queen and Sov - 'reign, the Feast of Feasts, the Fes - ti - val of



Fes - ti - vals, in which we bless Christ to all ag - es.

*(The Faithful stand)*

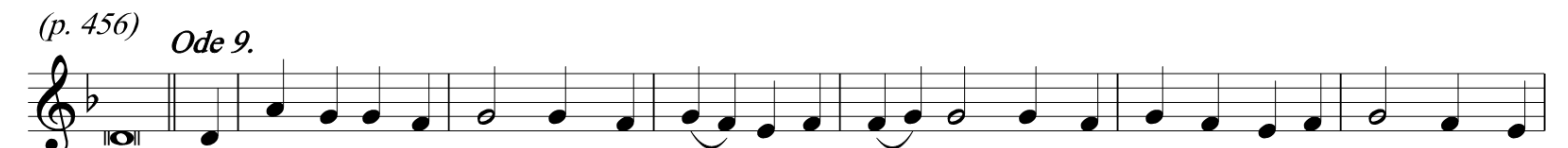
**Deacon:**

The Theotokos and Mother of the Light, honoring in hymns, we magnify.

*(The Deacon censens)*

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΑ

*(p. 456) Ode 9.*



1. O mag - ni - fy, my soul, Him who will - ing - ly suf - fered and was bur - ied and a - rose from the



tomb on the third day. Shine, shine, the New Je - ru - sa - lem! For the glo - ry of the Lord has

- ρου-σα-λήμ· ἢ γὰρ δό-ξα Κυ - ρί - ου ἐ-πι σὲ ἀ-νέ-τει - λε. Χό - ρευ-ε νῦν, καὶ ἀ-  
 - rou-sa-lim, i ghar dho-xa Ky - ri - ou e-pi se a-ne-ti - le, Cho-rev-e nin, ke a-

- γάλ-λου Σι - ὄν· σὺ δὲ ἀ-γνή, τέρ-που Θε-ο - τό - κε, ἐν τῇ ἐ - γέρ-σει τοῦ Τό - κου  
 - ghal-lou Si - on, si dhe a-ghni, ter-pou The-o - to - ke, en ti e - gher-si tou To - kou

σου. 2. Με - γά-λυ-νον ψυ - χή μου τὸν ἐ - ξά-να - στάν-τα, τρι - ἡ-με-ρον ἐκ τά-φου, Χρι-  
 sou. 2. Me-gha-li-non psi - chi mou, ton e - xa-na - stan-da, tri - i-me-ron ek ta - fou, Chri-

- στὸν τὸν ζω-ο - δό - την. Ὡ θεί-ας, ὦ φί-λης, ὦ γλυ-κυ-τά-της Σου φω-νῆς· μεθ' ἡ - μῶν ἀ-ψευ-  
 - ston ton zo-o - dho-tin. O thi-as, o fi - lis, o ghli-ki-ta-tis Sou fo-nis, meth' i - mon a-psev-

- δῶς γάρ, ἐ-πηγ-γεί-λω ἔ-σε-σθαι, μέ - χρι τερ-μά-των αἰ - ῶ - νος, Χρι-στέ, ἦν οἱ πι-στοί,  
 - dhos ghar, e-pin - gi - lo e-se-sthe, me-chri ter - ma-ton e - o - nos Chri-ste, in i pi - sti,

ἄγ-κυ-ραν ἐλ - πί - δος κα-τέ-χον - τες, ἀ-γαλ - λό - με - θα. 3. Χρι-στὸς τὸ Και-νὸν Πά-σχα,  
 an-gi-ran el - pi - dhos, ka-te-chon - des, a-ghal - lo - me - tha. 3. Chri-stos to Ke-non Pa-scha,

τὸ ζω - ό - θυ-τον θῦ - μα, ἀ - μνός Θε-οῦ ὁ αἴ - ρων τὴν ἀ-μαρ - τί-αν κό - σμου.  
 to zo - o - thi-ton thi-ma, a - mnos The-ou o e - ron tin a-mar - ti-an ko - smou.

Ὡ Πά-σχα τὸ μέ - γα, καὶ ἰ - ε - ρώ-τα-τον Χρι-στέ, ὦ σο - φί-α καὶ Λό - γε, τοῦ Θε-  
 O Pa-scha to me-gha, ke i - e - ro-ta-ton Chri-ste, o so - fi-a ke Lo - ghe, tou The-

- οῦ καὶ δύ-να - μις· δί - δου ἡ - μῖν ἐ-κτυ - πώ - τε - ρον, Σοῦ με-τα-σχεῖν, ἐν τῇ Ἀ-νε-  
 - ou ke dhi-na - mis, dhi-dhou i - min e-kti - po - te - ron, Sou me-ta-schin, en ti A-ne-

- σπέ - ρω ἡ-μέ-ρα τῆς Βα-σι - λεί - ας Σου. 4. Ὁ Ἄγ-γε-λος ἐ - βό - α τῇ Κε-χα-ρι-τω-  
 - spe - ro i-me-ra tis Va-si - li - as Sou. 4. O An-ge-los e - vo - a ti Ke-cha-ri-to

dawned up-on you. Re-joyce now and be glad, O Zi - on; and You, All-pure The-o - to-

- kos, de-light in the Res-ur - rec-tion of Him, to Whom you gave birth. 2. O mag-ni-fy, my

soul, Christ, the Life - giv - er, Who a - rose from the tomb on the third day.

Oh! Di-vine! Oh! Be - lov-ed! Oh! Your most sweet voice! You, O Christ, have tru - ly

prom - ised, that You would be with us un-to the end of all Ag - es. Where-fore, the

faith-ful, re-joyce, hav-ing Your words as an an - chor of hope. 3. Christ the new Pas-cha, the

liv-ing Sac-ri-fice, the Lamb of God, Who takes a-way the sins of the world. Oh! Great and

Ho-li-est Pas - cha, Christ! Oh! Wis-dom! Oh! Word and pow - er of God!

Grant us a clear-er sign that we may par-take of You, in the un-wan-ing Day of Your King-dom.

4. The An-gel cried out to the one full of Grace: "Hail! Ho-ly Vir - gin,



μέ - νη, Ἄγ - νη Παρ - θε - νε, χαῖ - ρε, καὶ πάλιν ἐ - ρώ, χαῖ - ρε, ὁ σὸς Υἱ - ὄς ἄ -  
 me - ni, Agh - ni Par - the - ne, che - re, ke pa - lin e - ro, che - re, o sos I - os a -  
 νέ - στη τρι - ἡ - με - ρος ἐκ τὰ - φου. Φω - τί - ζου, φω - τί - ζου, ἡ - νέ - α Ἰ - ε - ρου - σα - λήμ·  
 ne - sti tri - i - me - ros ek ta - fou. Fo - ti - zou, fo - ti - zou, i ne - a I - e - rou - sa - lim,  
 ἡ γὰρ δό - ξα Κυ - ρί - ου ἐ - πὶ σὲ ἀ - νέ - τει - λε. Χό - ρευ - ε νῦν, καὶ ἀ - γάλ - λου Σι - ὄν·  
 i ghar dho - xa Ky - ri - ou e - pi se a - ne - ti - le, Cho - rev - e nin, ke a - ghal - lou Si - on,  
 οὐ δὲ ἀ - γνή, τέρ - που Θε - ο - τό - κε, ἐν τῇ ἐ - γέρ - σει τοῦ Τό - κου σου.  
 si dhe a - gheni, ter - pou The - o - to - ke, en ti e - gher - si tou To - kou sou.

**Διάκονος:** Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:** Κύριε ἐλέησον.

**Διάκονος:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:** Σοί, Κύριε.

**Τερῦς:**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**Χορός:** Ἀμήν.

**ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ**

(Sing three times.)

(p. 457) Ἦχος β'.

Σαρ - κὶ ὑ - πνώ - σας ὡς θνη - τός, ὁ Βα - σι - λεὺς καὶ Κύ - ρι - ος, τρι - ἡ - με - ρος  
 Sar - ki i - pno - sas os thni - tos, o Va - si - lefs ke Ky - ri - os, tri - i - me - ros  
 ἐ - ξα - νέ - στης, Ἀ - δὰμ ἐ - γεί - ρας ἐκ φθο - ρᾶς, καὶ κα - ταρ - γή - σας θά - να -  
 e - xa - ne - stis, A - dham e - ghi - ras ek - ftho - ras, ke ka - tar - ghi - sas tha - na -  
 - τον, Πά - σχα τῆς ἀ - φθαρ - σί - ας, τοῦ κό - σμου σω - τή - ρι - ον. τή - ρι - ον.  
 - ton, Pa - scha tis a - fthar - si - as, tou ko - smou so - ti - ri - on. ti - ri - on.

and a - gain I say, Hail! Your Son has ris - en from the tomb on the third day."  
 Shine, shine, the New Je - ru - sa - lem! For the glo - ry of the Lord has up - on you. Re -  
 - joice now and be glad, O Zi - on; and you, All - pure The - o - to - kos, de - light  
 in the Res - ur - rec - tion of Him, to Whom you gave birth.

**Deacon:** Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Deacon:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, Jet us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:** To you, O Lord.

**Priest:**

For all the Powers of Heaven praise You, and to You they ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

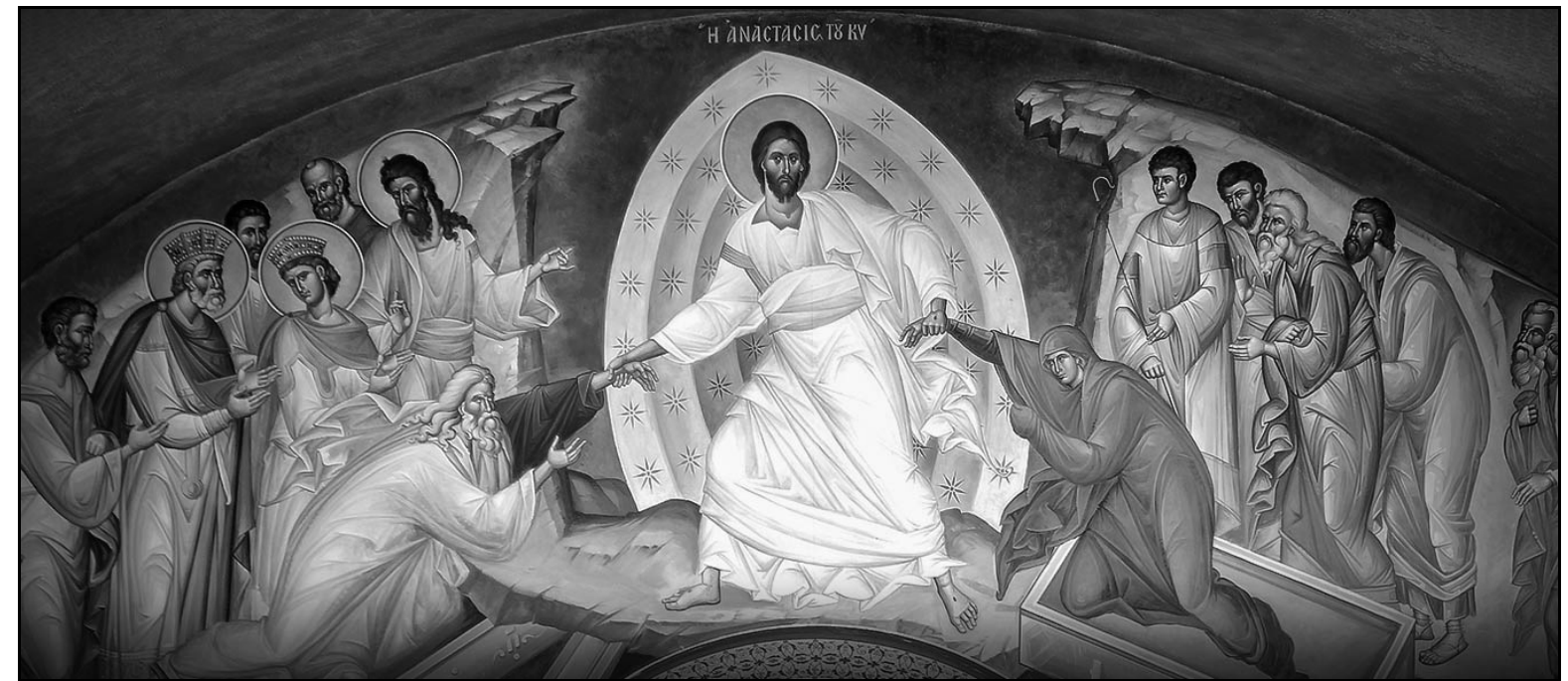
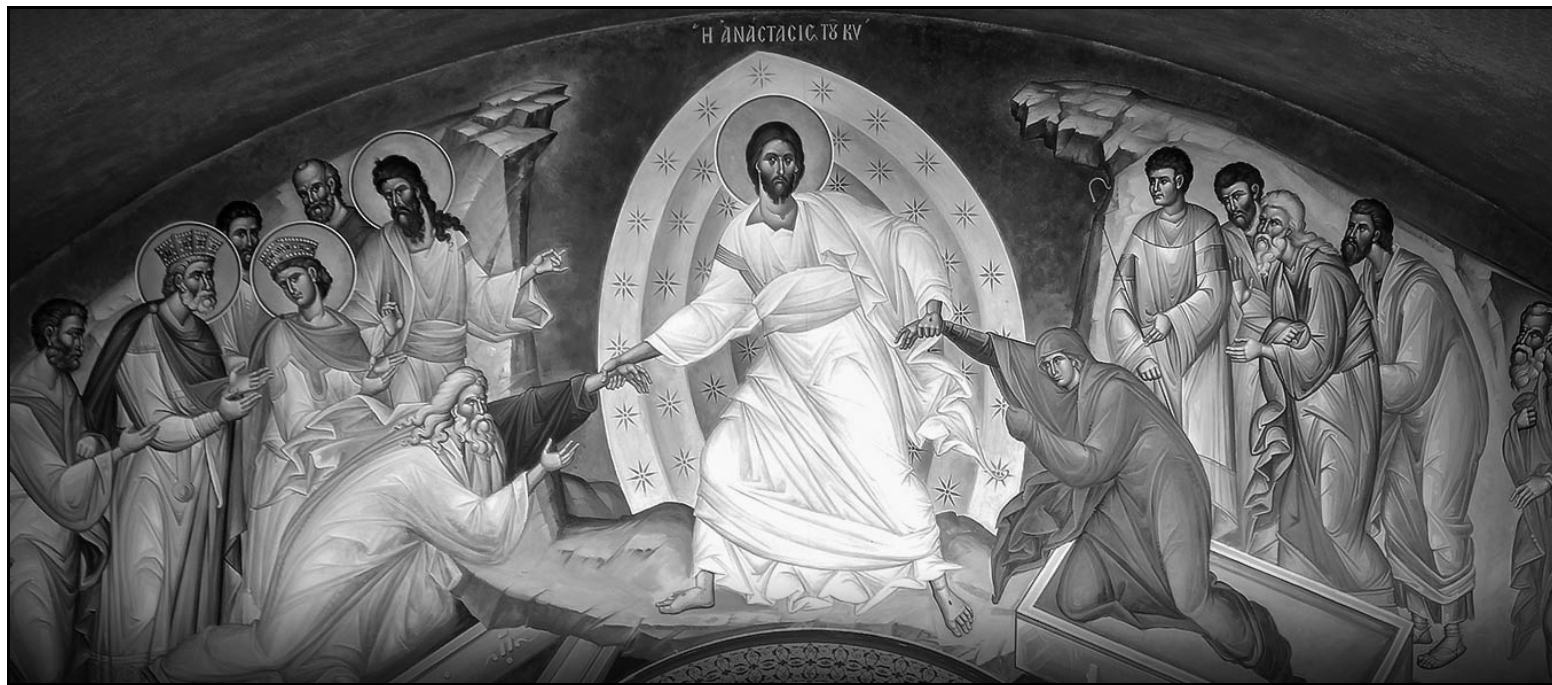
**Choir:** Amen.

**EXAPOSTEILARION**

(Sing three times.)

(p. 457) 2nd Tone.

O King and Lord, hav - ing slept in the flesh as a mor - tal, You a - rose on the  
 third day, rais - ing up A - dam from cor - rup - tion and a - bol - ish - ing Death. O  
 Pas - cha of in - cor - rup - tion, the sal - va - tion of the world. of the world.



ΑΙΝΟΙ

(p. 458) Ἦχος α'.

Πᾶ-σα πνο - ῆ αἰ-νε - σά - τω τὸν Κύ - ρι-  
 Pa-sa pno - i e-ne - sa - to ton Ky - ri-  
 - ον. Αἰ - νεῖ-τε τὸν Κύ-ρι-ον ἐκ τῶν Οὐ - ρα - νῶν· αἰ - νεῖ-τε Αὐ-  
 - ον. E - ni-te ton Ky-ri-on ek ton Ou - ra - non; e - ni-te Af-  
 - τὸν ἐν τοῖς ὑ - ψί - στοῖς. Σοὶ πρέ - πει ὕ - μνος τῷ  
 - ton en tis i - psi - stis. Si pre - pi i - mnos to  
 Θε - ῶ. Αἰ - νεῖ-τε Αὐ - τόν, πάν - τες οἱ Ἄγ - γε-  
 The - o. E - ni-te Af - ton, pan - des i An - ge-  
 - λοι Αὐ - τοῦ· αἰ - νεῖ - τε Αὐ - τόν, πᾶ-σαι αἱ δυ - νά-  
 - li Af - tou, e - ni - te Af - ton, pa-se e dhi - na-  
 - μεις Αὐ - τοῦ. Σοὶ πρέ - πει ὕ - μνος τῷ Θε - ῶ.  
 - mis Af - tou. Si pre - pi i - mnos to The - o.

THE PRAISES

(p. 458) 1st Tone.

Let eve - ry - thing that has breath praise  
 the Lord. Praise the Lord from the Heav - ens,  
 praise Him in the heights. To You,  
 O God, praise is be - fit - ting. Praise Him,  
 all His An - gels; praise Him all His Hosts. To  
 You, O God, praise is be - fit - ting.

(p. 458) Ἦχος α'.

1. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις Αὐτοῦ, αἰνεῖτε Αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς με-γα-λω-  
 Enite Afton epi tes dhinasties Aftou, enite Afton kata to pli-thos tis me-gha-lo-  
 - σὺ - νης Αὐ - τοῦ. Ὑ-μνού-μέν Σου Χρι-στὲ τὸ σω - τή - ρι-ὸν Πά - θος, καὶ δο-ξά-ζο-  
 - si - nis Af - tou. I-mnou-men Sou Chri-ste to so - ti - ri-on Pa - thos, ke dho-xa-zo-  
 - μέν Σου τὴν Ἀ - νά - στα - σιν. 2. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,  
 - men Sou tin A - na - sta - sin. 2. Enite Afton en icho salpingos,  
 αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτη-ρί-ῳ καὶ κι - θά - ρα. Ὁ Σταυ-ρὸν ὑ-πο - μεί - νας, καὶ τὸν  
 enite Afton en psalti-ri-ō ke ki - tha - ra. Ὁ Stav-ron i-po - mi - nas, ke ton  
 θά-να-τον κα-ταρ-γή-σας, καὶ ἀ-να - στάς ἐκ τῶν νε - κρῶν, εἰ - ρή-νευ-σον ἡ - μῶν τὴν ζω - ἡν,  
 tha-na-ton ka-tar-ghi-sas, ke a-na - stas ek ton ne - kron, i - ri-nef-son i - mon tin zo - in,  
 Κύ-ρι - ε, ὡς μό - νος Παν - το - δύ - να - να - μος. 3. Αἰνεῖτε Αὐτὸν  
 Ky-ri - e, os mo - nos Pan - do - dhi - na - na - mos. 3. Enite Afton  
 ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν χορ - δαῖς καὶ ὄρ - γά - νω. Ὁ τὸν  
 en timbano ke choro, enite Afton en chor-dhes ke or - gha - no. Ὁ τον  
 Ἄ-δην σκυ - λεύ - σας, καὶ τὸν ἄν-θρω-πον ἀ-να - στή-σας, τὴ Ἀ-να - στά - σει Σου Χρι - στέ, ἀ-  
 A-dhin ski - lef - sas, ke ton an-thro-pon a-na - sti-sas, ti A-na - sta - si Sou Chri - ste, a-  
 - ξί-ω-σον ἡ - μᾶς ἐν κα-θα - ρᾷ καρ - δι - α, ὑ - μνεῖν καὶ δο - ξά - ζειν Σε.  
 - xi-o-son i - mas en ka-tha - ra kar - dhi - a, i - mnin ke dho - xa - zin Se.

4. Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶ-σα πνο - ῆ αἰ-νε-  
 Enite Afton en kimvalis evichis, enite Afton en kimvalis alalaghmu. Pa-sa pno - i e-ne-

(p. 458) 1st Tone.

1. Praise Him for His sovereignty; praise Him in the mul-ti-tude of His maj - es - ty.  
 We praise Your sav-ing Pas - sion O Christ, and Your Res-ur - rec-tion we glo-  
 - ri - fy. 2. Praise Him in the sound of the trumpet; praise Him up - on the  
 lyre and harp. O Lord, Who en-dured the Cross and a - bol-ish-ed Death and has  
 ris - en from the dead, pac-i-fy our life, as the on - ly Al - might - y.  
 3. Praise Him in the cymbals and dances; praise Him with strings and pipe.  
 O Christ, Who de-stroyed Ha - des and raised up man-kind by Your Res-ur - rec - tion,  
 make us wor-thy with pu-ri-ty of heart to praise and glo - ri-fy You.  
 4. Praise Him with the wellsounding cymbals; praise Him with cym-bals of joy. Let eve-ry-thing  
 that has breath praise the Lord. Glo - ri - fy - ing Your Di - vine

- σά-τω τὸν Κύ - ρι - ον. Τὴν θε-ο-πρε - πῆ Σου συγ-κα - τά-βα-σιν δο-  
- sa-to ton Ky - ri - on. Tin the-o-pre - pi Sou sin-ka - ta-va-sin dho-

- ξά - ζον - τες, ὑ - μνού - μεν Σε Χρι - στέ· ἐ - τέ-χθης ἐκ Παρ - θέ - νου, καὶ ἀ-  
- xa - zon-des, i - mnou-men Se Chri - ste, e - te-chthis ek Par - the-nou, ke a-

- χώ-ρι-στος ὑ - πῆρ-χες τῷ Πα - τρί· ἔ-πα-θες ὡς ἄν-θρω-πος, καὶ ἐ-κου-  
- cho-ri-stos i - pir-ches to Pa - tri, e-pa-thes os an-thro-pos, ke e-kou-

- σί-ως ὑ - πέ - μαι - νας Σταυ - ρόν· ἀ - νέ-στης ἐκ τοῦ Τά-φου, ὡς ἐκ πα - στά-δος  
- si-os i - pe - mi - nas Stav - ron, a - ne-stis ek tou Ta - fou, os ek pa - sta-dhos

προ - ελ - θῶν, ἵ-να σώ - σης τὸν κό-σμον· Κύ-ρι - ε δό-  
pro - el - thon, i-na so - sis ton ko-smon, Ky-ri - e dho-

*Ἦχος πλ. α'. (Heirmological)*

- ξα Σοι. 5. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ Αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν  
- xa Si. 5. Anastito o Theos, ke dhiaskorpisthitosan i echthri Aftou, ke fighetosan

ἀπὸ προσώπου Αὐτοῦ οἱ μι-σοῦν-τες Αὐ-τόν. Πά-σχα ἰ - ε - ρὸν ἡ-μῖν σή - με - ρον ἀ-να - δέ - δει-κται.  
apo prosopou Aftou i mi-soun-des Af-ton. Pa-scha i - e - ron i-min si - me-ron a-na-dhe-dhi-kte,

Πά - σχα και - νόν, Ἄ - γι - ον· Πά - σχα μυ-στι - κόν· Πά - σχα παν-σε - βά-σμι - ον· Πά - σχα Χρι-  
Pa - scha ke - non, A - ghi - on, Pa - scha mi - sti - kon, Pa - scha pan - se - va - smi - on, Pa - scha Chri-

- στός ὁ λυ - τρω - τής. Πά - σχα ἄ-μω - μον· Πά - σχα μέ - γα· Πά - σχα τῶν πι-στῶν· Πά - σχα τὸ  
- stos o li - tro - tis, Pa - scha a - mo - mon, Pa - scha me - gha, Pa - scha ton pi - ston, Pa - scha, to

πύ - λας ἡ - μῖν τοῦ Πα-ρα - δεί-σου ἀ - νοί - ξαν· Πά - σχα, πάν-τας ἀ - γι - ἄ - ζον πι-στούς.  
pi - las i - min tou Pa - ra - dhi - sou a - ni - xan, Pa - scha, pan - das a - ghi - a - zon pi - stous.

con - de - scen - sion, we praise You, O Lord. Born of a Vir - gin,

yet You re - mained in - sep - a - ra - ble from the Fa - ther. You suf - fered

as a man, and will - ing - ly en - dured the Cross. You rose from the

Tomb, as if e - merg - ing from a brid - al cham - ber, that You may

save the world. O Lord, glo - ry to You.

*1st Plagal Tone. (Heirmological)*

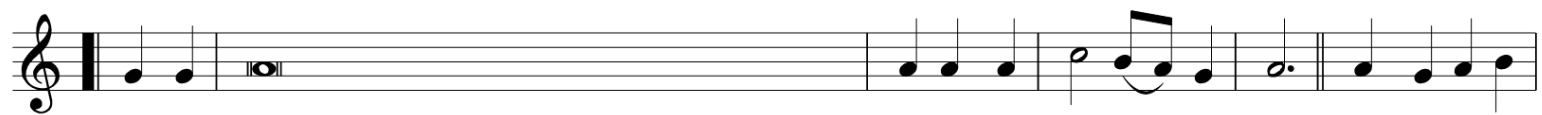
5. Let God arise, and His enemies be scattered; let those, who hate Him flee from His pres-ence.

A sa - cred Pas - cha is shown to us to - day; a new and Ho - ly Pas - cha; a mys - tic Pas - cha;

an all - ven - er - a - ble Pas - cha; a Pas - cha, which is Christ the Re - deem - er; a spot - less

Pas - cha; a great Pas - cha; a Pas - cha of the faith - ful; a Pas - cha, which has

o - pened to us the gates of Par - a - dise; a Pas - cha sanc - ti - fy - ing all the faith - ful.



6. Ὡς ἐκ-λείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρός ἀ-πὸ προ-σώ-που πυ-ρός. Δεῦ-τε ἀ-πὸ  
 Os e - klipi karnos, eklipetosan, o tikete kiros a-po pro - so-rou pi - ros. Dhef-te a-po



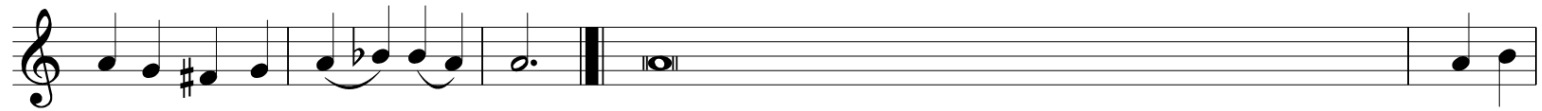
θέ - ας Γυ - ναῖ - κες εὐ - αγ-γε - λί-στρι-αι, καὶ τῇ Σι - ὦν εἶ-πα-τε Δέ - χου παρ' ἡ - μῶν χα-  
 the - as Ghi - ne - kes ev - an-ge - li - stri - e, ke ti Si - on i - pa - te, Dhe - chou par i - mon cha -



- ρας εὐ-αγ - γέ-λι - α, τῆς Ἄ-να - στά-σε-ως Χρι-στοῦ· τέρ-που, χό-ρευ - ε, καὶ ἀ - γάλ - λου  
 - ras ev - an - ge - li - a, tis A - na - sta - se - os Chri - stou, ter - pou, cho - rev - e, ke a - ghal - lou



Ἰ - ε - ρου-σα - λήμ, τὸν Βα-σι - λέ - α Χρι-στόν, θε-α-σα - μέ - νη ἐκ τοῦ μνή-μα-τος, ὡς Νυμ-  
 I - e - rou - sa - lim, ton Va - si - le - a Chri - ston, the - a - sa - me - ni ek tou mni - ma - tos, os Nim -



- φί-ον προ-ερ - χό - με - νον. 7. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ· καὶ οἱ  
 - fi - on pro - er - cho - me - non. 7. Outos apolounde i amartoli apo prosopou tou Theou, ke i



δί-και-οὶ εὐ-φραν-θή-τω-σαν. Αἱ Μυ-ρο - φό - ροι Γυ - ναῖ - κες, ὄρ - θρου βα - θέ - ος, ἐ-πι-  
 dhi - ke - i ef - fran - thi - to - san. E Mi - ro - fo - ri Ghi - ne - kes, or - throu va - the - os, e - pi -



- στα-σαι πρὸς τὸ μνή - μα τοῦ Ζω-ο - δό - του, εὐ-ρον ἄγ-γε-λον, ἐ - πὶ τὸν λί - θον κα-θή-με-  
 - sta - se pros to mni - ma tou Zo - o - dho - tou, e - vron An - ge - lon, e - pi ton li - thon ka - thi - me -



- νον, καὶ αὐ - τὸς προσ-φθεγ - ξά-με-νος, αὐ - ταῖς οὐ-τως ἔ-λε - γε· τί ζη - τεῖ - τε τὸν  
 - non, ke af - tos pro - sfthegh - xa - me - nos, af - tes ou - tos e - le - ghe: Ti zi - ti - te ton



Ζῶν-τα με - τὰ τῶν νε-κρῶν; τί θρη-νεῖ - τε τὸν ἄ-φθαρ-τον ὡς ἐν φθο-ρᾷ; Ἄ-πελ - θοῦ-σαι κη-  
 Zon - da me - ta ton ne - kron? Ti thri - ni - te ton A - fthar - ton os en ftho - ra? A - pel - thou - se ki -



- ρύ - ξα - τε τοῖς Αὐ - τοῦ Μα-θη-ταῖς. 8. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα  
 - ri - xa - te, tis Af - tou Ma - thi - tes. 8. Afti i imera, in epiisen o Kyrios, aghalliasometha



6. As the smoke vanishes, let them vanish as wax melts be-fore the fire. Come from the scene, O



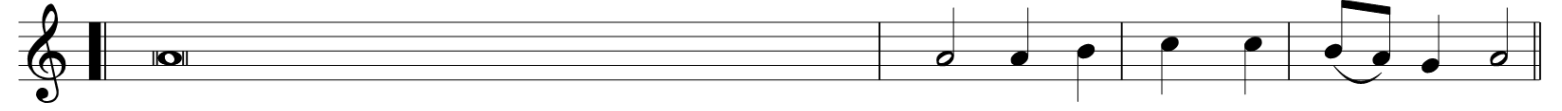
Wom-en, bear-ers of good tid-ings, and say to Zi-on: "Re-ceive from us the tid - ings of



joy, of the Res-ur - rec - tion of Christ. De - light, dance, and be glad, O Je - ru - sa - lem,



for You have be - held Christ the King, as a Bride-groom com-ing forth from the Tomb."



7. So shall the sinners perish from the presence of God; and the right-eous shall re-joyce.



The myrrh-bear-ing Wom - en, at ear-ly dawn drew near to the Tomb of the Giv - er of



Life, and found an An-gel sit-ting on the stone. And speak-ing to them, he said: "Why do you seek the



Liv - ing a - mong the dead? Why do you mourn the In-cor - rupt - i - ble one, a - mid cor -



- rup - tion? Go, and pro - claim it to His A - pos - tles."



8. This is the day, which the Lord has made, we shall re-joyce and be glad in it. A Pas-cha of de-

καὶ εὐ-φραν-θῶ-μεν ἐν αὐ-τῇ. Πά-σχα τὸ τερ-πνόν· Πά-σχα Κυ - ρί - ου, Πά-σχα· Πά-σχα παν-σε-  
 ke ef-fran-tho-men en af-ti. Pa-scha to ter-pnon, Pa-scha Ky - ri - ou, Pa-scha, Pa-scha pan-se-

- βά-σμι-ον ἢ - μὴν ἀ - νέ-τει-λε· Πά-σχα ἐν χα - ρᾷ ἀλ - λή-λους πε-ρι-πτυ - ξώ-με-θα· ὦ Πά-σχα,  
 - va-smi-on i - min a - ne-ti-le, Pa-scha en cha-ra al - li - lous pe-ri-pti - xo-me-tha, o Pa-scha

λύ-τρον λύ - πης· καὶ γὰρ ἐκ Τά-φου σή-με-ρον, ὡ-σπερ ἐκ πα-στοῦ, ἐ - κλάμ-ψας Χρι-στός, τὰ  
 li-tron li - pis, ke ghar ek Ta-fou si-me-ron, o-sper ek pa-stou, e - klam-psas Chri-stos, ta

Γύ-ναι-α χα-ρᾶς ἔ-πλη-σε λέ - γων· Κη - ρύ - ξα-τε Ἄ-πο - στό - λους.  
 Ghi-ne-a cha-ras e-pli-se le - ghon, Ky - ri - xa-te A-po - sto - lis.

*Δοξαστικόν. Ἦχος πλ. α'. (Sticheraric)*

9. Δό - ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἄ - γί - ῳ  
 Dho - xa Pa - tri ke I - o ke A - ghi - o

Πνεύ - μα - τι· καὶ νῦν καὶ ἀ - εἶ καὶ εἰς τοὺς αἰ - ῶ - νας τῶν αἰ-  
 Pnev - ma - ti, ke nin ke a - i ke is tous e - o - nas ton e-

- ὠ - νων. Ἄ - μὴν. Ἄ-να-στά-σε-ως ἡ - μέ - ρα, καὶ λαμ-πρυν-  
 - o - non. A - min. A-na-sta-se-os i - me - ra, ke lam-brin-

- θῶ - μεν τῇ Πα - νη - γύ - ρει, καὶ ἀλ - λή-  
 - tho - men ti Pa - ni - ghi - ri, ke al - li-

- λους πε - ρι - πτυ - ξώ - με - θα. Εἶ - πω - μεν ἀ - δελ-  
 - lous pe - ri - pti - xo - me - tha. I - po - men a - dhel-

- φοί, καὶ τοῖς μι - σοῦ - σιν ἡ - μᾶς· Συγ-χω - ρή - σω - μεν  
 - fi, ke tis mi - sou - sin i - mas; Sin-cho - ri - so - men

- light; a Pas-cha, the Lord's Pas-cha; an all - ven-er-a-ble Pas - cha has dawned for us; a

Pas - cha on which, let us em-brace one an - oth - er with joy. Oh! Pas-cha, re - demp-tion from

sor-row! For from the tomb to-day, as from a brid-al cham-ber, Christ has shone

forth, and filled the Wom-en with joy, say - ing: "Pro - claim it to the A - pos - tles."

*Doxasticon. 1st Plagal Tone. (Sticheraric)*

9. Glo - ry to the Fa - ther, and to the Son, and to the Ho - ly

Spir - it; now and ev - er, and to the Ag - es of Ag - es.

A - men. It is the Day of Res-ur - rec - tion! Let us shine

forth in splen - dor for the Fes - ti - val, and em - brace

one an - oth - er. Let us say, "O breth-ren, e-ven to those, who do

not love us; let us for - give all things in the Res - ur-

πάν - τα τῆ Ἄ - να - στά - σει, καὶ οὐ - τω βο -  
 pan - da ti A - na - sta - si, ke ou - to vo -  
 - ἡ - σω - μεν· Χρι - στὸς ἀ - νέ - στη ἐκ νε - κρῶν, θα - νά - τω  
 - i - so - men: Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to  
 θά - να - τον πα - τή - σας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνή - μα - σι,  
 tha - na - ton pa - ti - sas, ke tis en tis mni - ma - si,  
 ζω - ἦν χα - ρι - σά - με - νος. νος.  
 zo - in cha - ri - sa - me - nos. nos.

## Ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου του Χρυσοστόμου

### Ἱερεὺς:

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### Χορὸς:

Ἀμήν.

### Ἱερεὺς καὶ Χορὸς: (γ')

(p. 460) Ἦχος πλ. α'.

Χρι - στὸς ἀ - νέ - στη ἐκ νε - κρῶν, θα - νά - τω θά - να - τον πα - τή -  
 Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to tha - na - ton pa - ti -  
 - σας, καὶ τοῖς ἐν - τοῖς μνή - μα - σι, ζω - ἦν χα - ρι - σά - με - νος.  
 - sas, ke tis en - tis mni - ma - si zo - in cha - ri - sa - me - nos.

(Ἐπειτα ἀπὸ κάθε στίχον ποὺ ἀπαγγέλλει ὁ Ἱερεὺς, ἡ Χορωκία ψάλλει τὸ «Χριστὸς Ἀνέστη» [γ'].)

1. Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.
2. Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.
3. Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.
4. Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.  
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### Χορὸς:

Ἀμήν. (Ὅλοι μαζί ὡς συμψάλουν:)

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

- rec - tion, and thus, let us ex - claim:  
 Christ is ri - sen from the dead, tramp - ling down Death  
 by death, and up - on those in the  
 tombs be - stow - ing Life. Life.

## The Divine Liturgy of Saint John Chrysostom

### Priest:

Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

### Choir:

Amen.

### Priest and Choir: (3 times)

(p. 460) 1st Plagal Tone.

Christ is ri - sen from the dead, tramp - ling down Death by  
 death, and up - on those in the tombs be - stow - ing life.

(After each Verse chanted by the Priest, the Choir joined by the Faithful sing "Christ is Risen" [3x].)

1. Let God arise and His enemies be scattered; and let those, who hate Him flee from His presence.
2. As smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.
3. So shall the sinners perish from God's presence, and the righteous shall rejoice.
4. This is the Day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.  
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

### Choir:

Amen. (Everyone together triumphantly sings:)

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs, bestowing life.

(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον».)

**Ἱερεὺς:**

1. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
5. Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
6. Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος], τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
7. Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
8. Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
9. Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
10. Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμ-νόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
11. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.  
Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**

Σοὶ Κύριε.

**Ἱερεὺς:**

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἀμήν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

(p. 462) Ἦχος β'.

Ταῖς πρεσ - βεί - αἰς τῆς Θε - ο - τό - κου, Σῶ - τερ, σῶ - σον ἡ - μάς.  
Tes pres - vi - es tis The - o - to - kou, So - ter, so - son i - mas.

Ταῖς πρεσ - βεί - αἰς τῆς Θε - ο - τό - κου, Σῶ - τερ, σῶ - σον ἡ - μάς.  
Tes pres - vi - es tis The - o - to - kou, So - ter, so - son i - mas.

**Διάκονος:**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(The Choir responds to the Petitions with, "Lord have mercy").

**Priest:**

1. In peace, let us pray to the Lord.
2. For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
3. For the peace of the whole world, for the stability of the Holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
4. For this Holy Temple, and for those who enter with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.
5. For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.
6. For our Archbishop [name], for the honorable Presbytery, for the Diaconate in Christ, for all the Clergy and the Laity, let us pray to the Lord.
7. For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.
8. For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.
9. For temperate weather, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
10. For those at sea, and those, who travel by land, or air, for the sick and the suffering, for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.
11. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.  
Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.  
Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

For to You, all glory, honor and worship is befitting; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

(The Faithful sit)

THE FIRST ANTIPHON

(p. 462) 2nd Tone.

By the in - ter - ces - sions of the The - o - to - kos, O Sav - ior, save us.

By the in - ter - ces - sions of the The - o - to - kos, O Sav - ior, save us.

**Deacon:**

Again and again in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:**

Lord have mercy.

**Deacon:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

**Choir:**

Lord have mercy.

**Priest:**

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.



**Χορός:**

Σοί, Κύριε.

**Τερέυς:**

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

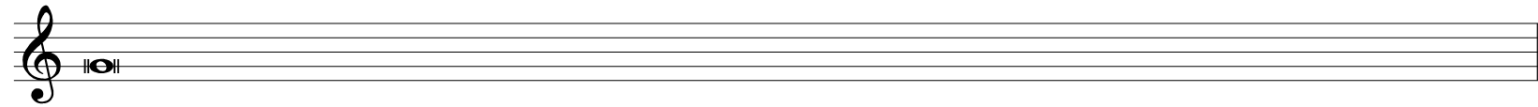
**Χορός:**

Ἀμήν.

(p. 463)

**ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ***Ἦχος β'. (3 times)*

Σῶ-σον ἡ - μάς, Υἱ - ἐ Θε - οῦ, ὁ ἄ-να-στάς ἐκ νε-κρῶν, ψάλ-λον-τάς Σοι· Ἄλ-λη - λού-ϊ - α.  
So-son i - mas I - e The-ou o a-na-stas ek ne-kron, psal-lon-das si, Al-li - lou-i - a.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.  
Dhoxa Patri ke Io ke Aghio Pnevmati. Ke nin ke ai, ke is tous eonas ton eonon. Amin.



Ὁ μο-νο-γε - νῆς Υἱ-ὸς καὶ Λό-γος τοῦ Θε - οῦ ἄ - θά-να-τος ὑ - πάρ-χων, καὶ κα-τα-δε-  
O mo-no-ghe - nis I - os ke Lo-gos tou The - ou a - tha-na-tos i - par-chon, ke ka-ta-dhe-



- ξά-με-νος δι - ἅ τὴν ἡ-με - τέ-ραν σω-τη - ρί - αν σαρ-κω - θῆ - ναι ἐκ τῆς Ἄ-  
- xa-me-nos dhi - a tin i-me - te-ran so-ti - ri - an sar-ko - thi - ne ek tis A-



- γί-ας Θε-ο - τό-κου καὶ ἀ-ει-παρ - θέ-νου Μα - ρί-ας, ἀ - τρέ-πτως ἐν-αν-θρο - πῆ-σας· σταυ-ρω-  
- ghi-as The-o - to-kou ke a-i-par-the-nou Ma - ri-as, a - tre-ptos en-an-thro - pi-sas, stav-ro-



- θεῖς τε, Χρι-στὲ ὁ Θε - ὄς, θα - νά-τω θά-να-τον πα - τή-σας· εἰς ὧν τῆς Ἄ - γί-ας Τρι - ἄ-δος,  
- this te, Chri-ste o The - os, tha - na-to tha-na-ton pa - ti-sas, is on tis A - ghi-as Tri - a-dhos,



συν-δο-ξα - ζό - με-νος τῷ Πα - τρι, καὶ τῷ Ἄ - γί-ῳ Πνεύ-μα - τι, σῶ-σον ἡ - μάς.  
sin-dho-xa - zo - me-nos to Pa - tri ke to A - ghi-o Pnev-ma - ti, so-son i - mas.

**Διάκονος:**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον.

**Διάκονος:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Χορός:**

Κύριε, ἐλέησον.

**Τερέυς:****Choir:**

To You O Lord.

**Priest:**

For Yours is the might and Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

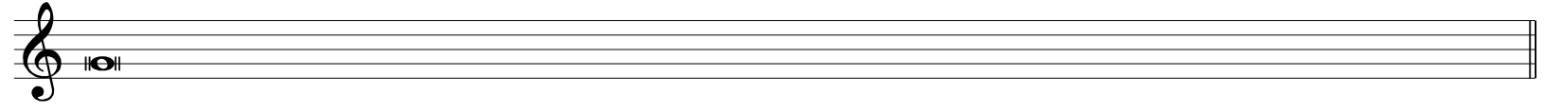
**Choir:**

Amen.

(p. 463)

**THE SECOND ANTIPHON***2nd Tone. (3 times)*

Save us O Son of God, Who rose from the dead, as we sing to You: "Al-le - lu-i - a."



Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen



The On-ly-Be - got-ten Son and Word of God, be-ing Im - mor - tal, con-de - scend - ed for



our sal - va-tion to be in - car - nate of the Ho-ly The-o - to-kos and Ev-er - Vir-gin



Mar-y, and un-change-ab-ly be - came Man; and cru-ci-fied, O Christ our God, You



tram - pled Death by death, be-ing One of the Ho-ly Trin-i - ty, glo-ri-fied, to-



- geth-er with the Fa-ther and the Ho-ly Spir - it; save us.

**Deacon:**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:**

Lord have mercy.

**Deacon:**

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

**Choir:**

Lord have mercy.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**

Σοί, Κύριε.

**Τερεῦς:**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

*(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)*

**Χορός:**

Ἀμήν.

### ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

(p. 464) Ἦχος πλ. α'.



Χρι - στὸς ἀ - νέ - στη ἐκ νε - κρῶν, θα - νά - τω θά - να - τον πα - τή -  
Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to tha - na - ton pa - ti -  
- σας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνή - μα - σι, ζω - ἦν χα - ρι - σά - με - νος.  
- sas, ke tis en - tis mni - ma - si zo - in cha - ri - sa - me - nos.

### ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

**Διάκονος:**

Σοφία. Ὁρθοί.

**Τερεῦς:**

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Χορός: (Καὶ πάλιν)**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος. *(εκ β )*



Pascha Sunday Morning - 390

**Priest:**

Commemorating our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

For You are a good and loving God, and to You we ascribe glory; to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and to the Ages of Ages.

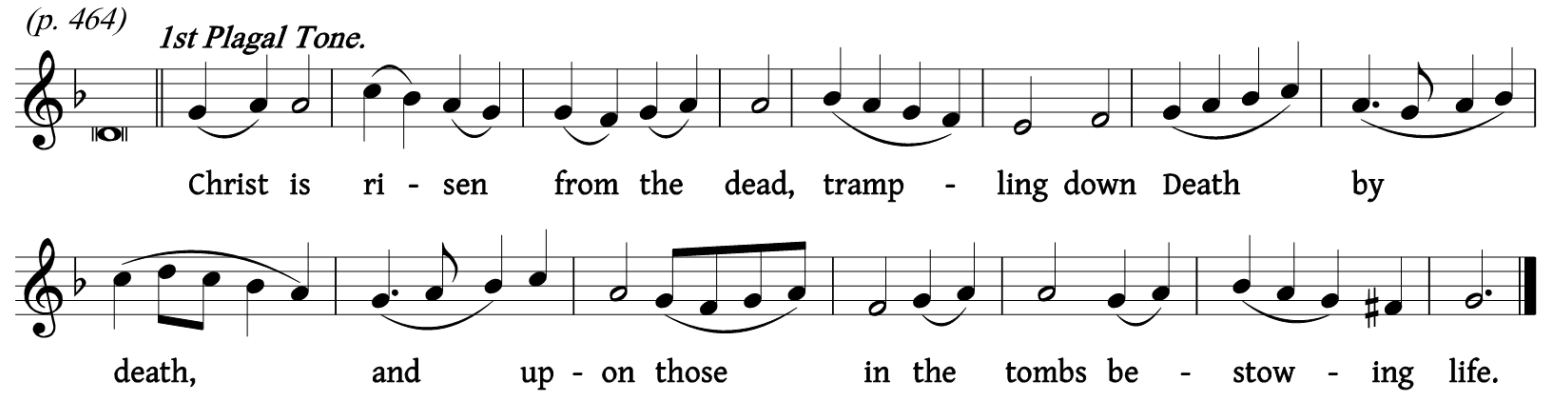
*(The Faithful stand)*

**Choir:**

Amen.

### ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

(p. 464) 1st Plagal Tone.



Christ is ri - sen from the dead, tramp - ling down Death by  
death, and up - on those in the tombs be - stow - ing life.

### ENTRANCE WITH THE BOOK OF THE GOSPELS

**Deacon:**

Wisdom! Rise.

**Priest: (Chants)**

In the congregations bless God, the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who rose from the dead, as we sing to You: Alleluia.

**Choir: (And again)**

Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. *(2 times)*



Pascha Sunday Morning - 390

ΥΠΑΚΟΗ

(p. 465)

Ἦχος δ΄.

Προ-λα-βού-σαι τὸν ὄρ-θρον αἰ πε - ρὶ Μα-ρι - άμ, καὶ εὐ - ροῦ-σαι τὸν λί-θον ά - πο-κυ-λι-  
 Pro-la - vou-se ton or-thron e pe - ri Ma-ri - am, ke ev - rou-se ton li-thon a - po-ki-li-  
 - σθέν - τα τοῦ μνή-μα-τος, ἦ-κου-ον ἐκ τοῦ Ἄγ - γέ-λου· Τὸν ἐν φω - τὶ ά - ἰ - δί-ω ὑ -  
 - sthen-da tou mni-ma-tos, i-kou-on ek tou An - ge-lou: Ton en fo - ti a - i - dhi-o i-  
 - πάρ - χον-τα, με-τὰ νε-κρῶν τί ζη - τεῖ-τε ὡς ἄν-θρω-πον; βλέ-πε-τε τὰ ἐν - τά-φι-α σπάρ-γα - να·  
 - par - chon-da, me-ta ne-kron ti zi - ti-te os an-thro-pon, vle-pe-te ta en - da-fi-a spar-gha-na,  
 δρᾶ - με - τε, καὶ τῷ κό - σμῳ κη - ρύ - ξα - τε, ὡς ἡ - γέρ - θη ὁ Κύ-ρι-ος, θα-να - τώ-σας τὸν  
 dhra-me - te, ke to kos-mo ki - ri - xa - te, os i - gher-thi o Ky-ri-os, tha-na - to-sas ton  
 θά-να-τον· ὅ-τι ὑ - πάρ-χει Θε-οῦ Υἱ - ὅς, τοῦ σώ-ζον-τος τὸ γέ-νος τῶν ἄν - θρώ - πων.  
 tha-na-ton, o-ti i - par-chi The-ou I - os, tou so-zon-dos to ghe-nos ton an - thro - pon.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

(p. 465)

Ἦχος πλ. δ΄.

Εἰ καὶ ἐν τά-φῳ κα - τήλ-θες Ἄ - θά - να - τε, ἀλ - λά τοῦ Ἄ - δου κα - θεῖ-λες  
 I ke en ta-fo ka - til-thes A - tha - na - te, al - la tou A-dhou ka - thi-les  
 τὴν δύ - να - μιν· καὶ ἄ - νέ-στης ὡς νι-κη - τής, Χρι - στὲ ὁ Θε - ὅς, Γυ-ναι - ξὶ Μυ-ρο-  
 tin dhi - na - min, ke a - ne - stis os ni-ki - tis, Chri - ste o The - os Ghi-ne - xi Mi-ro-  
 - φό-ροις φθεγ-ξά-με - νος· Χαί - ρε - τε, καὶ τοῖς Σοῖς Ἄ-πο - στό-λοις εἰ - ρή - νην δω-  
 - fo - ris ftheg-xa-me - nos: Che - re - te, ke tis Sis A-po - sto - lis i - ri - nin dho-  
 - ροῦ-με-νος, Ὁ τοῖς πε - σοῦ - σι πα - ρέ - χων ἄ - νά-στα - σιν.  
 - rou-me-nos, O tis pe - sou - si pa - re - hon a - na-sta - sin.

HYPAKOE

(p. 465)

4th Tone.

They, who were with Mir-i-am came be - fore the dawn, and find-ing the stone rolled a -  
 - way from the Tomb heard from the An-gel: "Why do you seek as man a-mong the dead,  
 Him, Who dwells in Light E - ter - nal? Be - hold the shroud of the grave; make  
 haste and pro - claim to the world, that the Lord is ris-en, put-ting Death to death;  
 for He is the Son of God, the Sav - ior of man - kind."

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ

(p. 465)

Ἦχος πλ. δ΄.

E-ven though You de - scend - ed in - to the grave, O Im - mor - tal One,  
 You de-stroyed the pow-er of Ha-des; and You a - rose as a vic-tor, O Christ our God,  
 say-ing to the myrrh-bear-ing Wom-en, "Hail!" and to Your A - pos-tles grant - ing  
 peace; You al - so grant res - ur - rec - tion to the fall - en.

**Διάκονος:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Τερεύς:** Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

**Χορός:** Ἀμήν.

ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ

(p. 465) Ἦχος α'. (3 times)

Ἦχος α'. (3 times) musical notation with lyrics: Ὅ-σοι εἰς Χρι-στον ἐ - βα - πτί-σθη - τε, Χρι - στον ἐ-νε - δύ-σα-σθε. Ἄλ-λη - λού-ϊ- O - si is Chri-ston e - va - pti-sthi - te, Chri - ston e-ne - dhi-sa-sthe. Al - li - lou - i-

α. Δό-ξα Πα - τρι καὶ Υἱ - ῶ καὶ Ἁ-γί-ω Πνεύ-μα-τι καὶ νῦν καὶ ἀ-εὶ καὶ εἰς τοὺς αἰ- a. Dho-xa Pa - tri ke I - ō ke A-ghi-ō Pnev-ma-ti, ke nin ke a-i ke is tous e-

ω-νας τῶν αἰ - ώ-νων. Ἀ - μὴν. Χρι - στον ἐ-νε - δύ-σα-σθε. Ἄλ-λη - λού-ϊ - α. o-nas ton e - o-non. A - min. Chri - ston e-ne - dhi-sa-sthe. Al - li - lou - i - a.

**Διάκονος:** Δύναμις!

musical notation for Δύναμις!

Ναι, Δύ - να - μις!  
Ne, Dhi - na - mis!

**Χορός:**

(continue) Ὅ-σοι εἰς Χρι - στον ἐ - βα - πτί - σθη - τε, Χρι- O - si is Chri - ston e - va - pti - sthi - te, Chri-

στον ἐ - νε - δύ - σα - σθε. Ἄλ - λη - λού - ἰ - α. ston e - ne - dhi - sa - sthe. Al - li - lou - i - a.

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

**Διάκονος:**

Πρόσχωμεν.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

**Ἀναγνώστης:**

Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Διάκονος:**

Σοφία.

**Ἀναγνώστης:**

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα.

**Διάκονος:**

Πρόσχωμεν.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Priest:** For You our God are Holy, and to You we ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:** Amen.

IN PLACE OF THE THRICE-HOLY HYMN

(p. 465) 1st Tone. (3 times)

musical notation with lyrics: As man-y of you as were bap-tized in-to Christ have put on Christ. Al-le-

lu - i - a. Glo-ry to the Fa-ther and the Son and the Ho-ly Spir-it, now and for-

ev - er and to the a - ges of a-ges. A - men. You have put on Christ.

musical notation for Al-le - lu - i - a.

**Deacon** Dynamis! (With all our being).

**Choir:**

With all our be - ing! As man-y of you as were bap - tized in-to

Christ have put on Christ. Al - le - lu - i - a.

(The Faithful sit)

**Deacon:**

Let us be attentive.

THE EPISTLE

**Reader:**

This is the day, which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. Confess to the Lord, for He is Holy, and His mercy endures to all Ages.

**Deacon:**

Wisdom!

**Reader:**

The reading is from the Acts of the Apostles.

**Deacon:**

Let us be attentive.

**Ἀναγνώστης:**

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη· οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπιανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὗς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

**Χορός:**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

*(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)*

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ****Ἱερεύς:**

Σοφία. Ὅρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου. Εἰρήνη πᾶσι.

**Χορός:**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Ἱερεύς:**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνω-σμα. Πρόσχωμεν.

**Χορός:**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**Κεφ. α' 1-17**

**Ἱερεύς:**

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκός, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

**Χορός:**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**Ἱερεύς:**

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἀμήν.

**Reader:**

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and to teach, until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the Apostles whom He had chosen, to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the Kingdom of God. And being assembled together He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, “which,” He said, “you have heard from Me; for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.”

Therefore, when they had come together, they asked Him, saying, “Lord, will You at this time restore the kingdom to Israel?” And He said to them, “It is not for you to know the times or seasons which the Father has put in His own authority; but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.”

**Choir:**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*(The Faithful stand)*

**THE GOSPEL LESSON****Priest:**

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:**

And to your spirit.

**Priest:**

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John Let us be attentive.

**Choir:**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**Chapter 1:1-17**

**Priest:**

In the beginning was the Word, and the Word was with God; and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made that was made. In Him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all through him might believe. He was not the Light, but was sent to bear witness to that Light. That was the true Light which gives light to every man coming into the world. He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. He came to his own, and His own receive did not receive Him. But as many as received Him, to them He gave the right to become children of God, to those who believe in His name; who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

And the Word was made flesh, and dwelt among us. And we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of Grace and truth.

John bore witness of Him, and cried out saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me, for He was before me’.” And of His fulness we have all received, and grace for grace. For the Law was given through Moses; but grace and truth came through Jesus Christ.

**Choir:**

Glory to You, O Lord, glory to You.

**Priest:**

Grant, that being ever protected by Your power, to You we may ascribe glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

(p. 469) Ἦχος πλ. δ΄.

Oi ta Che - rou - vim, oi ta Che - rou - vim, my - sti - kos i - ko - ni -  
 I ta Che - rou - vim, i ta Che - rou - vim, my - sti - kos i - ko - ni -  
 ζον - τες και τη ζω - ο - ποι - ω  
 zon - des ke ti zo - o - pi - o  
 Τρι - ά δι, Τρι - ά -  
 Tri - a dhi, Tri - a -  
 - δι, τον τρι - σα - γι - ον υ - μνον προ - σα - δον - τες,  
 - dhi, ton tri - sa ghi - on i - mnon pro - sa - dhon - des,  
 πα - σαν την βι - ω - τι - κην α - πο - θω - με - θα, α - πο - θω - με - θα  
 pa - san tin vi - o - ti - kin a - po - tho - me - tha, a - po - tho - me - tha  
 μέ - ρι - μναν, πα - σαν μέ - ρι - μναν ως τον Βα - σι - λέ - α των  
 me - ri - mnan, pa - san me - ri - mnan os ton Va - si - le - a ton  
 \*Η Μεγάλη Εισόδος.  
 ο - λων υ - πο - δε - ξο - με - νοι. Α - μήν. Ταις Άγ - γε - λι -  
 o - lon i - po - dhe - xo - me - noi. A - min. Tes An - ghe - li -  
 - καίς α - ο - ρά - τως δο - ρυ - φο - ρού - με - νον Τά - ξε - σιν, Τά - ξε - σιν.  
 - kes a - o - ra - tos dho - ri - fo - rou - me - non Ta - xe - sin, Ta - xe - sin.  
 Άλ - λη - λού - ι - α. Άλ - λη - λού - ι - α. Άλ - λη - λού - ι - α.  
 Al - li - lou - i - a. Al - li - lou - i - a. Al - li - lou - i - a.

(\***Διάκονος:** Πάντων ἡμῶν μνησθεῖ Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.)

(Ὁ Λαὸς κάθεται)

THE CHERUBIC HYMN

(p. 469) 4th Plagal Tone.

We who mys - ti - c'ly rep - re - sent the Cher - u - bim, rep - re - sent the Cher -  
 u - bim, and who sing the Thrice - Ho - ly Hymn, the  
 Thrice - Ho - ly Hymn to the  
 Life - giv - ing Trin - i - ty, the Trin - i - ty, let us put a - way all  
 world - ly care, let us put a - way all world - ly care, let us put a - way all  
 world - ly care, so that we may re - ceive the King, the King of all; re - ceive the  
 King of all, A - men. that we may re - ceive the  
 King of all; In - vis - i - bly at - tend - ed by the An - gel - ic Hosts.  
 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

(\***Deacon:** May the Lord, our God, remember us all in His Kingdom, now and ever, and to the Ages of Ages.)

(The Faithful sit)

*(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορός συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον».)*

### **Διάκονος:**

1. Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
2. Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
5. Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

*(Εἰς τὰς κάθε αἴτησιν ὁ Χορός ψάλλει «Παράσχου Κύριε.»)*

1. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀνα-μάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
2. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
3. Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
4. Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
5. Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
6. Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαί-σχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

### **Χορός:**

Σοί, Κύριε.

*(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)*

### **Ἱερεὺς:**

Διά τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### **Χορός:**

Ἀμήν.

### **Ἱερεὺς:**

Εἰρήνη πᾶσι.

### **Χορός:**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### **Διάκονος:**

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογή-σωμεν.

### **Χορός:**

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

### **Διάκονος:**

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

## **ΤΟ ΧΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ**

*(Ὅλον τὸ Ἐκκλησίασμα ἐκφώνως.)*

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

*Pascha Sunday Morning - 395*

*(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy,”)*

### **Deacon:**

1. Let us complete our supplication to the Lord.
2. For the precious Gifts here presented, let us pray to the Lord.
3. For this Holy Temple and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
4. For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.
5. Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

*(To the following Entreaties, the Choir responds with, "Grant this, O Lord.")*

1. That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.
2. For an Angel of peace, a faithful Guide, a Guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
3. For the forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.
4. For things that are good and profitable unto our souls, and for the peace in the world, let us ask of the Lord.
5. That we may complete the remainder of our lives in peace and penitence, let us ask of the Lord.
6. That the end of our lives may be Christian, without pain, blameless and peaceful, and for a good account at the awesome judgment-seat of Christ, let us ask of the Lord.

Commemorating our most holy, pure, most blessed, and glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

### **Choir:**

To You, O Lord.

*(The Faithful stand)*

### **Priest:**

Through the mercies of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, good and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

### **Choir:**

Amen.

### **Priest:**

Peace be to all.

### **Choir:**

And to your spirit.

### **Priest:**

Let us love one another, that with one mind we may confess.

### **Choir:**

Father, Son and Holy Spirit, Trinity, one in essence and undivided.

### **Deacon:**

The doors, the doors; in wisdom let us be attentive.

## **THE CREED**

*(All the congregation together say aloud.)*

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; and He rose on the third day, according to the Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; and He will come again with glory to judge the living and the dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

In one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

*Pascha Sunday Morning - 395*

**Διάκονος:**

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν, ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

**Χορός:**

Ἦλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

**Ἱερεὺς:**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ πάντων ὑμῶν.

**Χορός:**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**Ἱερεὺς:**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

**Χορός:**

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**Ἱερεὺς:**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Χορός:**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**Ἱερεὺς:**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

**ΑΓΙΟΣ, ΑΓΙΟΣ, ΑΓΙΟΣ**

(p. 473) *Ἦχος πλ. δ'.*

Ἄ-γι-ος, ἄ-γι-ος, ἄ-γι-ος, Κύ-ρι-ος Σα-βα-ώθ• πλή-ρης ὁ οὐ-ρα-νός καὶ ἡ γῆ τῆς  
A-ghi-os, a-ghi-os, a-ghi-os, Ky-ri-os Sa-va-oth, pli-ris o ou-ra-nos ke i ghi tis

δό-ξης Σου. Ὡ-σαν-νά ἐν τοῖς ὑ-ψί-στοις· εὐ-λο-γη-μέ-νος ὁ ἐρ-χό-με-  
dho-xis Sou. O-san-na en tis i-psi-stis, ev-lo-ghi-me-nos o er-cho-me-

-νος ἐν ὀ-νό-μα-τι Κυ-ρί-ου. Ὡ-σαν-νά ὁ ἐν τοῖς ὑ-ψί-στοις.  
-nos en o-no-ma-ti Ky-ri-ou. O-san-na o en tis i-psi-stis.

**Ἱερεὺς:**

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Λάβετε, φάγετε. τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**Χορός:**

Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:**

Ἔδωκε τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις, εἰπὼν· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τοῦτό ἐστὶ τὸ Αἷμα μου, τοῦ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**Χορός:**

Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

*(Ο Λαός δεν γονατίζει σε αυτό το σημείο κατά την περίοδο από το Πάσχα έως την Πεντηκοστή. Ὁ Ἱερεὺς προσεύχεται μυστικῶς, ὅπως τὸ Ἅγιον Πνεῦμα κατέλθῃ εἰς τὰ τίμια Δῶρα. Τὴν στιχημὴν αὐτήν, ποὺ εἶναι ἡ πλέον σπουδαία καὶ πλέον ἱερά εἰς ὅλην τὴν Θεῖαν Λειτουργίαν, ὁ Χορός ψάλλει εὐλαβῶς καὶ μελωδικά τ]ν ἑξῆς ὕμνον.)*

**Deacon:**

Let us stand aright; let us stand in awe; let us be attentive, that we may make the Holy Offering in peace.

**Choir:**

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

**Priest:**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all,

**Choir:**

And with your spirit.

**Priest:**

Let us lift up our hearts.

**Choir:**

We lift them up to the Lord.

**Priest:**

Let us give thanks unto the Lord.

**Choir:**

It is fitting and right.

**Priest:**

Singing the triumphal hymn, proclaiming, crying out, and saying:

**HOLY, HOLY, HOLY**

(p. 473) *4th Plagal Tone.*

Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord of Sa - ba - oth, hea - ven and earth are

filled with Your glo - ry. Ho - san - na in the high - est. Bles - sed is He Who

comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.

**Priest:**

He gave to His Holy Disciples and Apostles saying: “Take, eat; This is My Body, Which for you is broken, for the remission of sins.”

**Choir:**

Amen.

**Priest:**

He gave to His Holy Disciples and Apostles saying: “Drink of it all of you; This is My Blood, of the New Testament, Which for you and for many is shed, for the remission of sins.”

**Choir:**

Amen.

**Priest: (Elevating the Precious Gifts)**

Your Gifts, of what are Yours, we offer to You, in all, and for all.

*(The Faithful do not kneel at this point during the period from Pascha to Pentecost. The Priest prays inaudibly and invokes the Holy Spirit to descend and transform the Precious Gifts into the Body and Blood of our Lord. During this moment, which is the loftiest and most sacred in the Divine Liturgy, the choir sings the following hymn.)*



ΣΕ ΥΜΝΟΥΜΕΝ

(p. 474) Ἦχος πλ. δ΄.

Σέ υ - μνοῦ - μεν, Σέ εὐ - λο - γοῦ - μεν, Σοὶ εὐ - χα - ρι - στοῦ - μεν,  
 Se i - mnou - men, Se ev - lo - ghou - men, Si, ef - cha - ri - stou - men,  
 Κύ - ρι - ε, καὶ δε - ό - με - θά Σου, ό Θε - ός ἡ - μῶν.  
 Ky - ri - e, ke dhe - o - me - tha Sou, o The - os i - mon.

**Τερεῦς:**

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλο-γημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

(p. 475) Ἦχος α΄.

Ὁ Ἄγ-γε-λος ἐ - βό - α τῆ κε-χα-ρι-τω - μέ - νη, Ἄγ - νῆ Παρ-θέ-νε, χαῖ - ρε, καὶ  
 O An-ge-los e - vo - a ti ke-ha-ri-to - me-ni, Agh - ni Par-the-ne, he - re, ke  
 πά-λιν ἐ-ρώ, χαῖ - ρε, ό σός Υἱ-ός ἀ - νέ - στη τρι - ἡ-με-ρος ἐκ τά - φου.  
 pa-lin e-ro: che - re, o sos I-os a - ne - sti tri - i-me-ros ek ta - fou.  
 Φω - τί - ζου, φω - τί - ζου ἡ νέ-α Ἰ-ε - ρου-σα-λήμ· ἡ γὰρ δό - ξα Κυ - ρί-  
 Fo - ti - zou, fo - ti - zou, i ne-a I - e - rou-sa-lim, i ghar dho-xa Ky - ri-  
 - ου ἐ-πί σε ἀ-νέ-τει-λε. Χό - ρευ-ε νῦν, καὶ ἀ - γάλ - λου Σι-ών, σὺ δὲ ἀγ - νῆ,  
 - ou e-pi se a-ne-ti-le. Cho - re-ve nin ke a - ghal - lou Si-on, si dhe agh-ni,  
 τέρ-που Θε-ο - τό - κε, ἐν τῇ ἐ - γέρ-σει τοῦ Τό - κου σου.  
 ter-rou, The-o - to - ke, en ti e - gher-si tou To - kou sou.

**Τερεῦς:**

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [δεῖνος]. ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημε-ρεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

**Διάκονος:**

Καὶ ὄν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

**Χορός:**

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

WE PRAISE YOU

(p. 474) 4th Plagal Tone.

We praise You, we bless You, we give thanks to  
 You, and we pray to You, Lord, our God.

**Priest:**

Especially for our most holy, pure, blessed glorious Lady, Theotokos, and Ever-Virgin Mary.

MEGALYNARION

(p. 475) 1st Tone.

The An-gel cried out to the one full of Grace: "Hail! Ho-ly Vir-gin,  
 and a - gain I say, Hail! Your Son has ris - en from the tomb on the third day".  
 Shine, shine, the New Je-ru - sa - lem! For the glo-ry of the Lord has dawned up-on you. Re-  
 - joice now and be glad, O Zi - on; and you, All - pure The-o - to - kos, de-  
 - light in the Res-ur - rec - tion of Him, to Whom you gave birth.

**Priest:**

Above all remember, Lord, our Archbishop [name], to whom grant Your Holy Churches in peace, safety, honor, health and longevity to teach aright the word of Your Truth.

**Deacon:**

And remember those, whom each of us has in mind.

**Choir:**

And all mankind.

**Τερεῦς:**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορὸς:**

Ἀμήν.

**Τερεῦς:**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

**Χορὸς:**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

*(Ὁ Λαὸς κάθεται.)*

*(Εἰς τὰς κάτωθι αἰτήσεις; ὁ Χορὸς συμπληρώνει μὲ «Κύριε ἐλέησον».)*

**Διάκονος:**

1. Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
2. Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
3. Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμήν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικα-ταπέμψη ἡμῖν τὴν θείαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.
4. Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεξθῶμεν.
5. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορὸς:**

Σοί, Κύριε.

**Τερεῦς:**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

*(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται)*

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

*(Ὅλον τὸ Ἐκκλησίασμα προσεύχεται ἐκφώνως.)*

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Τερεῦς:**

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορὸς:**

Ἀμήν.

**Τερεῦς:**

Εἰρήνη πᾶσι.

**Χορὸς:**

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Διάκονος:**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

**Χορὸς:**

Σοί, Κύριε.

**Τερεῦς:**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονο-γενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορὸς:**

Ἀμήν.

**Priest:**

And grant that with one voice and one heart, we may glorify and praise Your All-Honorable and Majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

**Priest:** *(Blesses the Faithful, who bow their heads).*

And the mercies of our God, and Savior Jesus Christ, shall be with you all.

**Choir:**

And with your spirit.

*(The Faithful sit.)*

*(The Choir responds to the Petitions with, “Lord have mercy.”)*

**Deacon:**

1. Having commemorated all the Saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.
2. For these Precious Gifts, which have been offered and sanctified, let us pray to the Lord.
3. That our merciful God, Who has received Them on His Holy, and Celestial, and Invisible Altar, unto a breath of spiritual fragrance, may send down upon us Divine Grace, and the Gift of the Holy Spirit, let us pray.
4. For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.
5. Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

Having asked for the unity of the Faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves, and on another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

And deem us worthy, O Master, that we may boldly, without condemnation, dare to call You the Heavenly God, Father, and to say:

*(The Faithful stand)*

**THE LORD’S PRAYER**

*(All the Faithful pray aloud).*

Our Father, Who art in Heaven, hallowed by Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**Priest:**

For Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

**Priest:**

Peace be unto all.

**Choir:**

And to your spirit.

**Deacon:**

Let us bow our heads unto the Lord.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

Through the grace, and mercy, and love for mankind, of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, good and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

**Διάκονος:**

Πρόσχωμεν.

**Ίερεύς:**

Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

**ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ**

(p. 478)

*Ἦχος πλ. α'.*

Εἷς Ἄ-γι - ος, εἷς Κύ-ρι - ος, Ἰ-η-σοῦς Χρι - στός, εἷς δό - ξαν Θε - οῦ Πα-τρός. Ἄ - μὴν.  
Is A-ghi - os, is Ky-ri - os, I-i - sous Chri - stos, is dho - xan The - ou Pa-tros. A - min.

**ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ**

(p. 478)

*Ἦχος πλ. α'.*

Σῶ - μα Χρι - στοῦ με - τα - λά - βε - τε, πη-  
So - ma Chri - stou me - ta - la - ve - te pi-  
- γῆς ἄ - θα - νά - του γεύ - σα - σθε.  
- ghis a - tha - na - tou ghef - sa - sthe.  
Ἄλ - λη - λού - ἰ - α. Ἄλ - λη - λού - ἰ - α. Ἄλ - λη - λού - ἰ - α.  
Al - li - lou - i - a. Al - li - lou - i - a. Al - li - lou - i - a.

*(Εἰς τὸ τέλος τοῦ Κοινωνικοῦ ἐξέρχεται ὁ Ἱερεὺς κρατῶν τὸ Ἅγιον Ποτήριον καὶ λέγει.)***Ίερεύς:**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

*(Ἐκεῖνοι ποὺ θὰ μεταλάβον, μὲ ὄλην τὴν εὐλάβειαν, ποὺ πρέπει νὰ τοὺς διακρίνη, πλησιάζουν λέγοντες σιωπηλιῶς τὸ Μνήσθητί μου Κύριε, ὅταν ἔλθης ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.)***Ίερεύς:**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

(p. 480)

*Ἦχος πλ. α'.*

Χρι - στός ἀ - νέ - στη ἐκ νε - κρών, θα - νά - τω θά - να - τον πα - τή-  
Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to tha - na - ton pa - ti-  
- σας, καὶ τοῖς ἐν - τοῖς μνή-μα - σι, ζω - ἦν χα-ρι - σά - με - νος.  
- sas, ke tis en - tis mni-ma - si zo - in cha-ri - sa - me - nos.

**Ίερεύς:** Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.**Χορός:** Ἀμήν.**Deacon:**

Let us be attentive.

**Priest:**

The Holy Things unto the holy.

**ONE IS HOLY**

(p. 478)

*1st Plagal Tone.*

One is Ho-ly, One is Lord, Je-sus Christ, to the glo-ry of God, the Fa-ther. A - men.

**THE COMMUNION HYMN**

(p. 478)

*1st Plagal Tone*

Re - ceive the Bod - y of Christ, Re - ceive the Bod - y of Christ  
Re - ceive the Bod - y of Christ and taste of the Im - mor - tal Spring,  
Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

*(After the priest has recited prayers of preparation, he exits from the sanctuary with the chalice, saying:)***Priest:**

With fear of God, with faith, and with love come forth.

*(Those who have prepared themselves to partake of the Holy Communion, proceed forward at this time to receive, praying silently, "Remember me, O Lord when You come into Your Kingdom. Have mercy on me, a sinner.")***Priest:**

O God, save Your people and bless Your inheritance.

(p. 480)

*1st Plagal Tone.*

Christ is ri - sen from the dead, tramp - ling down Death by  
death, and up - on those in the tombs be - stow - ing life.

**Priest:** *(Inaudibly: "Blessed is our God.")* Always, now and ever, and to the Ages of Ages.**Choir:** Amen.

**Διάκονος:**

Ὅρθοι, μεταλαμβάνετε τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον.

**Διάκονος:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον,

**Διάκονος:**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χορός:**

Σοί, Κύριε.

**Τερεῦς:**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμός ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἀμήν.

**Τερεῦς:**

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

**Διάκονος:**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον. Πάτερ Ἄγιε εὐλόγησον.

**ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ ΕΥΧΗ****Τερεῦς:**

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἀμήν.

(*Εκ γ' :*)

(p. 480) *Ἦχος πλ. α'.*

Χρι - στός ἀ - νέ - στη ἐκ νε - κρών, θα - νά - τω θά - να - τον πα - τή-  
 Chri - stos a - ne - sti ek ne - kron, tha - na - to tha - na - ton pa - ti-  
 - σας, καὶ τοῖς ἐν - τοῖς μνή-μα - σι, ζω - ἦν χα-ρι - σά - με - νος.  
 - sas, ke tis en - tis mni-ma - si zo - in cha-ri - sa - me - nos.

**Διάκονος:** Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:** Κύριε, ἐλέησον.

**Deacon:**

Let us rise. Having received the Divine, Holy, Pure, Immortal, Heavenly, Life-giving and awesome Mysteries of Christ, worthily let us give thanks unto the Lord.

**Choir:**

Lord have mercy.

**Deacon:**

Help us, save us have mercy on us, and keep us, O God, by Your Grace.

**Choir:**

Lord have mercy.

**Deacon:**

Entreating the Lord, that this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ, our God.

**Choir:**

To You, O Lord.

**Priest:**

For You are our sanctification, and to You we ascribe the glory; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

**Priest:**

Let us go forth in peace.

**Deacon:**

Let us pray to the Lord.

**Choir:**

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Father, give the blessing.

**PRAYER BEHIND THE AMVON****Priest:**

O Lord, Who blesses those, who bless You, and sanctifies those, who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church, and sanctify those, who love the beauty of Your Temple. Glorify them by Your Divine Power and forsake not us, who set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your Churches, to the Priesthood, to our Leaders, to the Armed Forces and to all Your people. For all good giving, and every perfect gift is from Above, coming down from You, the Father of lights; and to You we ascribe glory, thanksgiving and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

(*Sing three times:*)

(p. 480) *1st Plagal Tone.*

Christ is ri - sen from the dead, tramp - ling down Death by  
 death, and up - on those in the tombs be - stow - ing life.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

**Ἱερεύς:**

Εἰ τις εὐσεβὴς καὶ φιλόθεος, ἀπολαύτω τῆς καλῆς ταύτης καὶ λαμπρᾶς πανηγύρεως. Εἰ τις εὐγνώμων, εἰσελθῆτω χαίρων εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου αὐτοῦ. Εἰ τις ἔκαμε νηστεύων, ἀπολαύτω νῦν τὸ δηνᾶριον. Εἰ τις ἀπὸ τῆς πρώτης ὥρας εἰργάσατο, δεχέσθω σήμερον τὸ δίκαιον ὄφλημα. Εἰ τις μετὰ τὴν τρίτην ἦλθεν, εὐχαρίστως εορτασάτω. Εἰ τις μετὰ τὴν ἕκτην ἐφθασε, μηδὲν ἀμφιβαλλέτω· καὶ γὰρ οὐδὲν ζημιούται. Εἰ τις ὑστέρησεν εἰς τὴν ἐνάτην, προσελθῆτω, μηδὲν ἐνδοιάζων. Εἰ τις εἰς μόνην ἐφθασε τὴν ἐνδεκάτην, μὴ φοβηθῆ τὴν βραδύτητα· φιλότιμος γὰρ ὢν ὁ Δεσπότης, δέχεται τὸν ἔσχατον καθάπερ καὶ τὸν πρῶτον· ἀναπαύει τὸν τῆς ἐνδεκάτης, ὡς τὸν ἐργασάμενον ἀπὸ τῆς πρώτης· καὶ τὸν ὑστερον ἐλεεῖ καὶ τὸν πρῶτον θεραπεύει· κακεῖνω δίδωσι καὶ τούτῳ χαρίζεται· καὶ τὰ ἔργα δέχεται καὶ τὴν γνώμην ἀσπάζεται· καὶ τὴν πράξιν τιμᾷ καὶ τὴν πρόθεσιν ἐπαινεῖ. Οὐκ οὖν εἰσέλθετε πάντες εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου ὑμῶν· καὶ πρῶτοι καὶ δεῦτεροι τὸν μισθὸν ἀπολαύετε.

Πλοῦσιοι καὶ πένητες μετ' ἀλλήλων χορεύσατε· ἐγκρατεῖς καὶ ράθυμοι τὴν ἡμέραν τιμήσατε· νηστεύσαντες καὶ μὴ νηστεύσαντες, εὐφράνθητε σήμερον. Ἡ τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. Ομόσχος πολὺς, μηδεὶς ἐξέλθη πεινῶν. Πάντες ἀπολαύσατε τοῦ συμποσίου τῆς πίστεως· πάντες ἀπολαύσατε τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος. Μηδεὶς θρηνεῖτω πενίαν· ἐφάνη γὰρ ἡ κοινὴ Βασιλεία.

Μηδεὶς οδυρέσθω πταίσματα· συγγνώμη γὰρ ἐκ τοῦ τάφου ἀνέτειλε. Μηδεὶς φοβείσθω θάνατον· ἠλευθέρωσε γὰρ ἡμᾶς ὁ τοῦ Σωτήρος θάνατος. Ἐσβεσεν αὐτὸν, ὑπ' αὐτοῦ κατεχόμενος. Ἐσκύλευσε τὸν ἄδην ὁ κατελθὼν εἰς τὸν ἄδην. Ἐπικράναν αὐτὸν, γευσάμενον τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. Καὶ τούτο προλαβὼν Ἡσαΐας ἐβόησεν·

Ὁ ἄδης φησὶν, επικράνθη, συναντήσας σοι κάτω. Ἐπικράνθη· καὶ γὰρ κατηργήθη. Ἐπικράνθη· καὶ γὰρ ἐνεπαίχθη. Ἐπικράνθη· καὶ γὰρ ἐνεκρώθη. Ἐπικράνθη· καὶ γὰρ καθηρέθη. Ἐπικράνθη· καὶ γὰρ ἐδεσμεύθη.

Ἐλαβε σῶμα καὶ Θεὸς περιέτυχεν. Ἐλαβε γῆν καὶ συνήνητησεν οὐρανῶ. Ἐλαβεν ὅπερ ἐβλεπε καὶ πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἐβλεπε. Πού σου, θάνατε, τὸ κέντρον; Πού σου, ἄδη, τὸ νίκος;

Ἀνέστη Χριστὸς καὶ σὺ καταβέβλησαι. Ἀνέστη Χριστὸς καὶ πεπτόκασαι δαίμονες. Ἀνέστη Χριστὸς καὶ χαίρουσιν ἄγγελοι. Ἀνέστη Χριστὸς, καὶ ζωὴ πολιτεύεται. Ἀνέστη Χριστὸς καὶ νεκρὸς οὐδεὶς ἐπὶ μνήματος. Χριστὸς γὰρ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



**Priest:**

Whosoever is a devout lover of God, let him enjoy this beautiful bright Festival. And whosoever is a grateful servant, let him joyously enter into the joy of his Lord. And if any be weary with fasting, let him now receive his reward. If any has toiled from the first hour, let him receive his just debt. If any came after the third, let him gratefully celebrate. If any arrived after the sixth, let him not doubt; for he too shall sustain no loss. If any have delayed to the ninth, let him come without hesitation. If any arrived only at the eleventh hour, let him not be afraid by reason of his delay; for the Master is gracious and receives the last, even as the first. He gives rest to him, who arrives at the eleventh hour, as well as to him, who has labored from the first. He is merciful to the one who delays, and nourishes the first. He gives also to the one, and to the other He is gracious. He accepts the works, as he greets the endeavor. He honors the deed, and the intent He commends.

Let all of you then enter into the joy of our Lord. The first and second enjoy your reward. You rich and poor, rejoice together. You temperate and you heedless, honor the day. You who fasted, and you who did not, rejoice today. The Table is richly laden. All of you, fare sumptuously on it. The calf is a fatted one; let no one go away hungry. All of you enjoy the banquet of faith. All of you enjoy the riches of His goodness. Let no one grieve poverty; for the universal Kingdom has been revealed.

Let no one grieve over sins; for forgiveness has dawned from the tomb. Let no one fear death; for the Death of our Savior has set us free. He has destroyed it by enduring it. He despoiled Hades, when He descend-ed thereto. He embittered it, having tasted of His flesh. Isaiah foretold this when he cried out:

“You, O Hades, have been embittered by encounter-ing Him below.” It was embittered for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was annihilated. It was embittered, for it is now made captive.

It took a body, and, lo, it discovered God. It took earth and, behold! It encountered Heaven. It took what it saw, and was overcome by what it could not see. O death, where is your sting? O Hades, where is your victory?

Christ is risen, and You are annihilated. Christ is risen, and the demons have fallen. Christ is risen, and the Angels rejoice. Christ is risen, and life is liberated. Christ is risen, and the tomb is emptied of the dead; for Christ, having risen from the dead, has become the first fruits of those that who fall asleep. To Him be the glory and the dominion to the Ages of Ages. Amen.



ΤΟ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

(p. 482) *Ἦχος πλ. δ'.*



Ἡ τοῦ στό-μα - τός σου κα - θά-περ πυρ - σός ἐ - κλάμ-ψα-σα χά-ρις, τὴν οἰ-κου-  
 I tou sto-ma - tos sou ka - tha-per pir - sos e - klam-psi-sa cha-ris, tin i-kou-  
 - μέ-νην ἐ - φώ - τι - σεν, ἀ-φι-λαρ-γυ - ρί-ας τῷ κό-σμῳ θη-σαυ-ροὺς ἐ-να-  
 - me-nin e - fo - ti - sen, a-fi-lar-ghi - ri-as to ko-smo thi-sav - rous e-na-  
 - πέ - θε - το, τὸ ὑ - ψος ἡ - μῖν τῆς τα-πει-νο-φρο - σύ-νης ὑ - πέ - δει-  
 - pe - the - to, to i - psos i - min tis ta-pi-no-fro - si-nis i - pe - dhi-  
 - ξεν' ἀλ-λά σοῖς λό-γοις παι - δεύ - ων, Πά - τερ Ἰ - ω - άν-νη Χρυ - σό - στο - με,  
 - xen, al - la sis lo - ghis pe - dhev - on, Pa - ter I - o - an - ni Chry - so - sto - me,  
 πρέ-σβευ-ε τῷ λό-γῳ, Χρι - στῷ τῷ Θε - ῷ, σω - θῆ-ναι τὰς ψυ - χὰς ἡ - μῶν.  
 pre-snev - e to Lo-gho, Chri - sto to The - o, so - thi-ne tas psi - chas i - mon.

**Διάκονος:**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Χορός:**

Κύριε ἐλέησον.

**Ἱερεὺς:**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεῖα χάριτι καὶ φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Χορός:**

Ἀμήν.

**Ἱερεὺς:**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.


Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμόμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν [τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ]· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.



*Pascha Sunday Morning - 402*

THE APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

(p. 482) *4th Plagal Tone.*



Grace, as a torch shin-ing forth from your mouth, il - lu - mi - nat - ed the earth;  
 it was de - pos - it - ed in the world treas - ures, which could not be pur - chased,  
 and set forth the height of hu - mil - i - ty. Where - fore, teach - ing by your  
 own words, O Fa - ther John Chrys - os - tom, in - ter -  
 - cede with the Word, O Christ our God, to save our souls.

**Deacon:**

Let us pray to the Lord.

**Choir:**

Lord have mercy.

**Priest:**

May the blessing of Lord and His mercy come upon you, through His Divine Grace and love for mankind; always, now and ever, and to Ages of Ages.

**Choir:**

Amen.

**DISMISSAL**

**Priest:**

Glory to You, O God, our hope, glory to You.

May Christ our true God, Who rose from the dead, through the intercessions of His most pure and All-Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious and All-laudable Apostles; the Holy, glorious and victorious Martyrs; our saintly and God-bearing Fathers; [local patron saint]; the Holy and righteous ancestors Joachim and Anna; whom we commemorate, and of all the Saints, have mercy on us, and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.



*Pascha Sunday Morning - 402*

*(Ο Ἱερεὺς ὑψῶν τὴν ἀνημμένην λαμπάδα λέγει τρεῖς φορές.)*

**Ἱερεὺς:**  
Χριστὸς ἀνέστη.  
**Λαὸς:**  
Ἀληθῶς ἀνέστη.

*(Ἡ βεβαίωση τοῦ ἀναστημένου Χριστοῦ καὶ ἡ ἀπάντηση ἀπὸ  
το ἐκκλησίασμα ἐπαναλαμβάνεται δύο ἀκόμη φορές.)*

**Ἱερεὺς:**  
Δόξα τῇ ἀγία αὐτοῦ τριημέρῳ Ἐγέρσει.

**Λαὸς:**  
Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

**Ἱερεὺς:**  
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**Λαὸς:**  
Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

**END OF SERVICE**



*(The Priest, raising a lighted candle, joyfully proclaims:)*

**Priest:**  
Christ is Risen!  
**The Congregation:**  
Truly, He is Risen.

*(The affirmation of the risen Christ and the response from  
the congregation is repeated two more times.)*

**Priest:**  
Glory to His third-day Resurrection.

**The Congregation:**  
We worship His third-day Resurrection.

**Priest:** *(In recitation; not chanting.)*  
Christ is risen from the dead, trampling down Death by death, and upon those in the tombs, bestowing life.

**The Congregation:**  
Truly, the Lord is risen.

**END OF SERVICE**

